



# คู่มือ

สำหรับหน่วยงาน

เพื่อเตรียมการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับองค์กรต่างๆ

จัดทำโดย

กองวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานมหาวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

## คำนำ

คู่มือสำหรับหน่วยงานเพื่อเตรียมการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับองค์กรต่างๆ ทั้งในและต่างประเทศฉบับนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อรวบรวมข้อมูล วิธีการ และรายละเอียดที่เกี่ยวข้องกับการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการของหน่วยงานในมหาวิทยาลัยเชียงใหม่กับสถาบัน/องค์กรทั้งในและต่างประเทศ คู่มือฉบับนี้ สามารถใช้เป็นแนวทางประกอบการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือระหว่างหน่วยงาน เพื่อนำเสนอต่อมหาวิทยาลัยให้เป็นไปในทิศทางเดียวกันและมีเนื้อหาที่ครบถ้วนสมบูรณ์ และเป็นประโยชน์ต่อบุคลากรที่ปฏิบัติงานด้านวิเทศสัมพันธ์ หรือปฏิบัติงานในสายงานที่เกี่ยวข้องที่สามารถใช้คู่มือฉบับนี้เพื่อการอ้างอิงได้ต่อไป

กองวิเทศสัมพันธ์ ขอขอบพระคุณ อาจารย์ ไพสิฐ พาณิชย์กุล ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายบริหารงานทั่วไปและกฎหมาย และที่ปรึกษากฎหมายมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ที่ได้ช่วยปรับเนื้อหาในเบื้องต้นให้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

กองวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานมหาวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
พฤศจิกายน ๒๕๕๕

# สารบัญ

หน้า

คำนำ	ก
คู่มือสำหรับหน่วยงานเพื่อเตรียมการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับองค์กรต่างๆ	๑
ส่วนที่ ๑ แนวทางการเตรียมการ วิธีการ และขั้นตอนต่างๆ	๑
ส่วนที่ ๒ วิธีการ และรายละเอียดเกี่ยวกับเอกสารที่ต้องมี เพื่อเสนอขออธิการบดี ประกอบการพิจารณาลงนาม หรือมอบอำนาจ	๒
ส่วนที่ ๓ รูปแบบของข้อตกลงความร่วมมือ	๓
ส่วนที่ ๔ การบริหารจัดการให้เป็นไปตามข้อตกลงความร่วมมือ	๔
<b>ขั้นตอนการดำเนินการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ</b>	<b>๓/</b>
<b>ภาคผนวก</b>	
ร่าง แบบเสนอเพื่อประกอบการพิจารณาในการลงนามข้อตกลงความร่วมมือ กับมหาวิทยาลัย/สถาบันต่างประเทศ (MoU)	๓/
ตัวอย่างสำเนาข้อตกลงความร่วมมือภาษาอังกฤษ (ระดับมหาวิทยาลัย)	
– Agreement on Academic Cooperation and Exchange Between Mie University, Japan and Chiang Mai University, Thailand	8
– Addendum I Agreement for Student Exchange between Chiang Mai University and Mie University	9
– Memorandum of Understanding between Chiang Mai University and Nagasaki International University	13
– Addendum to the Memorandum of Understanding between Chiang Mai University and Nagasaki International University	14
ตัวอย่างสำเนาข้อตกลงความร่วมมือภาษาอังกฤษ (ระดับคณะ)	
– Memorandum of Agreement of Cooperation between The Faculty of Humanities, Chiang Mai University (CMU) and Board of Regents of the Nevada System of Higher Education (NSHE) on behalf of the University of Nevada, Reno (UNR) and the University Studies Abroad Consortium (USAC)	15

## สารบัญ

## หน้า

ตัวอย่างสำเนาบันทึกข้อตกลงความร่วมมือภาษาไทย (ระดับมหาวิทยาลัย)	
- สำเนาบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และสำนักงานกิจการยุติธรรม	19
- สำเนาบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการและการศึกษาริวิจัยด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา ระหว่างการกีฬาแห่งประเทศไทย กับมหาวิทยาลัยเชียงใหม่	21
ตัวอย่างสำเนาบันทึกข้อตกลงความร่วมมือภาษาไทย (ระดับคณะ)	
- สำเนาบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการระหว่าง คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และ สำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ	23
ตัวอย่างสำเนาหนังสือมอบอำนาจ	25
สำเนาบันทึกข้อความ เรื่อง การจัดทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ กับมหาวิทยาลัยต่างประเทศ	26
สำเนาบันทึกข้อความ เรื่อง การพิจารณายกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษาให้นักศึกษา	27

# คู่มือ

## สำหรับหน่วยงาน

### เพื่อเตรียมการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับองค์กรต่างๆ<sup>๑</sup>

คู่มือสำหรับหน่วยงานเพื่อเตรียมการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับองค์กรต่างๆ เป็นส่วนหนึ่งของกิจกรรมของกองวิเทศสัมพันธ์ในการจัดการสังเคราะห์ความรู้ ประสบการณ์ จากการทำงานด้านวิเทศสัมพันธ์ของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ตั้งแต่อดีตมาจนถึงปัจจุบัน วัตถุประสงค์ของการจัดทำคู่มือดังกล่าว ก็เพื่อต้องการจัดวางระบบในการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับองค์กรต่างๆ ซึ่งกองวิเทศสัมพันธ์เห็นแนวโน้มในอนาคตอันใกล้ภายใต้การเข้าสู่ประชาคมอาเซียน และแนวโน้มการเกิดความร่วมมือทางการศึกษา การวิจัย ระหว่างสถาบันต่างๆ ซึ่งเกิดขึ้นเป็นจำนวนมาก ดังนั้น เพื่อเป็นการเตรียมความพร้อมภายในของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่เกี่ยวกับระบบการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับองค์กรต่างๆ ซึ่งมีส่วนเกี่ยวข้องกับการริเริ่มในการสร้างความร่วมมือ และการปฏิบัติตามข้อตกลงความร่วมมือ รวมถึงตลอดถึงการปรับปรุงแก้ไขการต่ออายุของข้อตกลงให้มีแนวทางและวิธีปฏิบัติเกี่ยวกับการทำข้อตกลงความร่วมมือและการติดตามให้เป็นไปตามข้อตกลงให้เป็นไปในทิศทางเดียวกันและตั้งอยู่บนหลักความร่วมมือแบบถ้อยทีถ้อยอาศัยระหว่างสถาบัน

คู่มือการเตรียมการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือกับองค์กรต่างๆ ประกอบด้วย

ส่วนที่ ๑ แนวทางการเตรียมการ วิธีการ และขั้นตอนต่างๆ

ส่วนที่ ๒ วิธีการ และรายละเอียดเกี่ยวกับเอกสารที่ต้องมี เพื่อเสนออธิการบดีประกอบการพิจารณาลงนาม หรือมอบอำนาจ

ส่วนที่ ๓ รูปแบบของข้อตกลงความร่วมมือ

ส่วนที่ ๔ การบริหารจัดการให้เป็นไปตามข้อตกลงความร่วมมือ

#### ส่วนที่ ๑ แนวทางการเตรียมการ วิธีการและขั้นตอนต่างๆ

##### ข้อพิจารณาเบื้องต้น

๑.๑ การทำข้อตกลงของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับองค์กรต่างๆ ทั้งภายในและระหว่างประเทศ ในการสร้างความร่วมมือในทางวิชาการมีรูปแบบข้อตกลงที่แตกต่างและหลากหลาย ขึ้นอยู่กับวัตถุประสงค์และรูปแบบของความร่วมมือในการจัดทำกิจกรรม ก่อนการดำเนินการร่างเอกสารสัญญาความร่วมมือ คณะ/ส่วนงานควรพิจารณาในเบื้องต้นถึงสถานภาพ ต้นสังกัด วัตถุประสงค์ของการจัดตั้งสถาบัน/หน่วยงาน และเป้าหมายของการจัดทำความร่วมมือร่วมกับมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ทั้งนี้ เพื่อความเหมาะสม และเป็นข้อมูลให้มหาวิทยาลัยพิจารณาว่าการร่วมมือกับสถาบัน/หน่วยงานนั้นๆ อยู่ในกรอบอำนาจ หน้าที่ของมหาวิทยาลัยที่จะสามารถดำเนินการได้

<sup>๑</sup> ลักษณะข้อตกลงของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับองค์กรต่างๆ ทั้งภายในและระหว่างประเทศที่ผ่านมามีสองลักษณะคือ

๑. ข้อตกลงที่เป็นนโยบายของผู้บริหารมหาวิทยาลัย ข้อตกลงในลักษณะนี้ ผู้บริหารจะเป็นผู้พิจารณากำหนดรายละเอียดต่างๆ ก่อนการลงนามโดยอธิการบดี และ
๒. ข้อตกลงที่ริเริ่มจากหน่วยงานต่างๆ ภายในมหาวิทยาลัย ซึ่งข้อตกลงในลักษณะนี้ มีความจำเป็นที่จะต้องดำเนินการเพื่อให้เป็นไปในแนวทางและแบบฟอร์มกลางของมหาวิทยาลัย

## ๑.๒ อำนาจในการทำข้อตกลงของหน่วยงาน

ตามพระราชบัญญัติมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ พ.ศ. ๒๕๕๑ กำหนดให้มหาวิทยาลัยเชียงใหม่มีฐานะเป็นนิติบุคคล และอธิการบดีเป็นผู้ทำการแทนมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ในฐานะนิติบุคคล ดังนั้น ในการทำข้อตกลงความร่วมมือในลักษณะต่างๆ กับหน่วยงานภายนอกซึ่งต้องกระทำในนามของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จึงต้องดำเนินการตามพระราชบัญญัติมหาวิทยาลัยเชียงใหม่และกฎหมายที่เกี่ยวข้องอื่นๆ กำหนด จึงจะมีผลผูกพันในทางกฎหมาย

ด้วยเหตุดังนั้น อำนาจในการทำข้อตกลงจึงเป็นอำนาจเฉพาะของอธิการบดี ที่ต้องควบคุมกำกับและดูแลรับผิดชอบในการดำเนินการให้เป็นไปตามกรอบวัตถุประสงค์ของมหาวิทยาลัย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อการจัดทำบริการสาธารณะทางการศึกษา วิจัยและให้บริการทางวิชาการ

## ๑.๓ แนวทางปฏิบัติในการลงนามความร่วมมือทางวิชาการ

ดังที่ได้กล่าวไว้ในข้อ ๑.๒ แล้วว่า อำนาจในการทำข้อตกลง ที่จะมีผลผูกพันในทางกฎหมายเป็นอำนาจของอธิการบดี แต่อย่างไรก็ตาม ก็มีแนวทางปฏิบัติซึ่งเป็นธรรมเนียมปฏิบัติในการลงนามของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ในอดีตที่ผ่านมา ดังมีแนวทางปฏิบัติต่อไปนี้

สถาบันความร่วมมือ	ขั้นตอนการจัดทำเอกสารความร่วมมือ
๑. มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับหน่วยงานต่างประเทศ	๑.๑ วิเคราะห์รายละเอียด และส่งข้อตกลงให้ที่ปรึกษากฎหมาย มหาวิทยาลัย/ศูนย์บริหารงานวิจัย และที่ปรึกษาภาษาต่างประเทศ กองวิเทศสัมพันธ์ เพื่อตรวจสอบ/ให้ข้อคิดเห็น ๑.๒ แจ้งผลการพิจารณาของที่ปรึกษากฎหมายมหาวิทยาลัย/ศูนย์บริหารงานวิจัย และที่ปรึกษาภาษาต่างประเทศฯ ให้คณะ/ส่วนงานพิจารณาให้ความเห็นชอบ/ปรับแก้ ๑.๓ เสนอข้อตกลงให้อธิการบดีให้ความเห็นชอบในหลักการ และพิจารณาลงนาม หรือกำหนดเวลาเพื่อการลงนาม ๑.๔ จัดพิธีลงนาม/ส่งเอกสารความร่วมมือให้มหาวิทยาลัย คู่สัญญาลงนาม ๑.๕ จัดเก็บข้อตกลงในระบบแฟ้ม และบันทึกข้อมูลในฐานข้อมูลด้านวิเทศสัมพันธ์ ๑.๖ รายงานให้สภามหาวิทยาลัยทราบทุก ๔ เดือน และรายงานให้ สกอ. ทราบทุกต้นปี
๒. คณะกับหน่วยงานต่างประเทศ	๒.๑ วิเคราะห์รายละเอียด และส่งข้อตกลงให้ที่ปรึกษากฎหมาย มหาวิทยาลัย/ศูนย์บริหารงานวิจัย และที่ปรึกษาภาษาต่างประเทศ กองวิเทศสัมพันธ์ เพื่อตรวจสอบ/ให้ข้อคิดเห็น ๒.๒ แจ้งผลการพิจารณาของที่ปรึกษากฎหมายมหาวิทยาลัย/ศูนย์บริหารงานวิจัย และที่ปรึกษาภาษาต่างประเทศฯ ให้คณะ/ส่วนงานพิจารณาให้ความเห็นชอบ/ปรับแก้ ๒.๓ เสนอข้อตกลงให้อธิการบดีให้ความเห็นชอบในหลักการ ๒.๔ แจ้งผลการพิจารณาของมหาวิทยาลัย ให้คณะทราบ และแจ้งสำนักงานสภามหาวิทยาลัย

สถาบันความร่วมมือ	ขั้นตอนการจัดทำเอกสารความร่วมมือ
	๒.๕ แจ้งผลการพิจารณาของสภามหาวิทยาลัย ให้คณะทราบ และให้คณะจัดทำหนังสือมอบอำนาจ ๒.๖ เสนอหนังสือมอบอำนาจให้อธิการบดีลงนาม ๒.๗/ ส่งหนังสือมอบอำนาจและสำเนาบัตรอธิการบดีให้คณะเพื่อเป็นหลักฐานดำเนินการ ๒.๘ คณะส่งสำเนาข้อตกลงให้กองวิเทศสัมพันธ์ และบันทึกข้อมูลในฐานข้อมูลด้านวิเทศสัมพันธ์
<b>๒. ระดับมหาวิทยาลัย/คณะกับหน่วยงานในประเทศ</b>	๓.๑ วิเคราะห์รายละเอียด และส่งข้อตกลงให้กองกฎหมาย/ศูนย์บริหารงานวิจัย เพื่อตรวจสอบและให้ข้อคิดเห็น ๓.๒ แจ้งผลการพิจารณาของกองกฎหมาย ศูนย์บริหารงานวิจัย ให้คณะ/สภามหาวิทยาลัยให้ความเห็นชอบ/ปรับแก้ ๓.๓ เสนอข้อตกลงให้อธิการบดีให้ความเห็นชอบ และพิจารณาลงนาม หรือกำหนดเวลาเพื่อการลงนาม ๓.๔ จัดพิธีลงนาม/ส่งให้มหาวิทยาลัย/องค์กรคู่สัญญาลงนาม ๓.๕ จัดเก็บข้อตกลงในระบบแฟ้ม และบันทึกข้อมูลในฐานข้อมูลด้านวิเทศสัมพันธ์

#### ๑.๔ แนวทางการเตรียมการ ในการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือ

เพื่อความถูกต้อง สะดวกและรวดเร็วในการทำข้อตกลงความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัย เชียงใหม่กับองค์กรต่างๆ กองวิเทศสัมพันธ์ในฐานะที่เป็นส่วนงานซึ่งรับผิดชอบดำเนินการในกระบวนการทั้งหมดของการจัดทำข้อตกลง จึงสรุปแนวทางสำหรับการเตรียมการเพื่อจัดทำข้อตกลง ดังต่อไปนี้

##### ๑. หลักการ วัตถุประสงค์ของการทำข้อตกลงความร่วมมือ

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เป็นสถาบันการศึกษาของรัฐ จากเดิมรูปแบบของมหาวิทยาลัย อยู่ในฐานะส่วนราชการ แต่ในปัจจุบันมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เป็นมหาวิทยาลัยในกำกับไม่ใช่ส่วนราชการ แต่ยังคงเป็นองค์กรของรัฐ มีพระราชบัญญัติจัดตั้งให้อำนาจ กำหนดหน้าที่ วัตถุประสงค์ และวิธีการบริหารไว้ เป็นการเฉพาะ ดังนั้น ในการจัดทำข้อตกลงความร่วมมือ จึงต้องอยู่ภายใต้กรอบวัตถุประสงค์ของหลักของมหาวิทยาลัย ตามพระราชบัญญัติการจัดทำความร่วมมือ

อย่างไรก็ตาม โดยสภาพการณ์ของการเปลี่ยนสถานะของมหาวิทยาลัยในฐานะส่วนราชการให้เป็นมหาวิทยาลัยในกำกับ รัฐกำหนดให้มีการขยายรูปแบบและวิธีการในการบริหารกิจการของมหาวิทยาลัยให้สามารถดำเนินกิจการในรูปแบบที่แตกต่างไปจากมหาวิทยาลัยภายใต้ระบบราชการ อาทิ เช่น มหาวิทยาลัยสามารถที่จะจัดตั้งมูลนิธิ หรือตั้งบริษัทได้เพื่อความคล่องตัวในการบริหารงานของมหาวิทยาลัย เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ตามเจตนารมณ์ของกฎหมาย ด้วยเหตุดังนั้น จึงมีผลกระทบต่อการจัดทำความร่วมมือกับองค์กรต่างๆ ด้วยเช่นเดียวกัน

๑.๑ อธิการบดี เป็นผู้ลงนามในข้อตกลงในนามของมหาวิทยาลัย

๑.๒ อธิการบดีในฐานะผู้แทนมหาวิทยาลัย มอบอำนาจให้ผู้บริหาร / บุคลากรของหน่วยงานใดหน่วยงานหนึ่งที่มีหน้าที่เกี่ยวข้องลงนามในนามของมหาวิทยาลัยแทนอธิการบดี

๑.๓ การทำข้อตกลงกับองค์กรต่างๆ ร่วมกับองค์กรภายในประเทศและหน่วยงานต่างประเทศ หากเป็นกรณีการทำข้อตกลงครั้งแรกระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่กับองค์กรคู่สัญญา การลงนามในข้อตกลง ควรที่จะเป็นการลงนามในพิธีการลงนาม ผู้บริหารที่จะลงนามของทั้งสองฝ่ายควรจะได้มีโอกาสทำความรู้จัก/คุ้นเคย ทั้งนี้เพื่อประโยชน์ในการพัฒนาความสัมพันธ์ของทั้งสองฝ่าย และ/หรือคณะ/ส่วนงานควรสรุปความสัมพันธ์ที่ได้ดำเนินการเกี่ยวกับการร่วมมือกันทางวิชาการ หรือพบปะปรึกษาหารือ มิใช่เพียงแต่เป็นการส่งและแลกเปลี่ยนเอกสารกันเท่านั้น เพื่อเป็นข้อมูลให้มหาวิทยาลัยได้ประกอบการพิจารณาก่อนการลงนาม

๑.๔ การจัดทำข้อตกลงร่วมกันระหว่างหน่วยงานคู่สัญญา ควรมีการเจรจาในขั้นต้น และยก “ร่าง” ข้อตกลงร่วมกัน และใช้การเจรจาตามหลักถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติในกรณีที่มีข้อพิพาทเกิดขึ้น ควรหลีกเลี่ยงประเด็น/ข้อบังคับที่จะให้ข้อตกลงฯ อยู่ภายใต้กฎหมายของประเทศใดประเทศหนึ่ง และใช้หลักความร่วมมือที่ดี รวมถึงการใช้กลไกการปรึกษาหารือตามหลักถ้อยที่ถ้อยอาศัยและการตั้งอนุญาโตตุลาการ แทนการฟ้องร้องคดีต่อศาล

๑.๕ ในกรณีที่เป็นการทำข้อตกลงซึ่งมีลักษณะเป็นการลงนามเพื่อต่อหรือขยายระยะเวลาของข้อตกลงที่มีอยู่แล้ว อาจดำเนินการลงนามโดยใช้วิธีการส่งและแลกเปลี่ยนเอกสารข้อตกลงก็ได้

## **ส่วนที่ ๒ วิธีการ และรายละเอียดเกี่ยวกับเอกสารสำคัญที่จะต้องดำเนินการรวบรวมเป็นเอกสารประกอบ เพื่อเสนออธิการบดีประกอบการพิจารณาลงนาม หรือมอบอำนาจ**

### **ข้อตกลงความร่วมมือที่ลงนามโดยอธิการบดี ให้ดำเนินการดังนี้**

๒.๑ ให้หน่วยงานหรือส่วนงานที่ประสงค์จะให้มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ทำข้อตกลงความร่วมมือกับองค์กร สถาบันการศึกษา หรือหน่วยงานอื่นภายนอกมหาวิทยาลัย ทำหนังสือแจ้งความประสงค์ให้กองวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานมหาวิทยาลัย เพื่อดำเนินการ และเนื่องจากขั้นตอนการนำเสนอข้อตกลงความร่วมมือจะใช้ระยะเวลาในการพิจารณาและวิเคราะห์สาระสำคัญต่างๆ จึงขอความร่วมมือส่วนงานได้วางแผนการจัดทำข้อตกลงฯ ล่วงหน้า เพื่อให้มีระยะเวลานำเสนอมหาวิทยาลัยพอสมควร

ในกรณีที่หน่วยงานหรือส่วนงานได้จัดทำร่างข้อตกลงไว้แล้ว ให้แนบมากับหนังสือแจ้งความประสงค์ด้วยในคราวเดียวกัน ทั้งนี้ หากต้องการทำข้อตกลงเป็นภาษาต่างประเทศที่นอกเหนือจากภาษาอังกฤษควรที่จะจัดทำฉบับภาษาไทยด้วย

### **๒.๒ ในหนังสือแจ้งความประสงค์ประกอบด้วยรายละเอียดที่สำคัญ ดังนี้**

๒.๒.๑ ประวัติความเป็นมาโดยสังเขปเกี่ยวกับความร่วมมือ หรือความสัมพันธ์รวมทั้งการปรึกษาหารือกับองค์กร สถาบันการศึกษา หรือหน่วยงาน ที่จะทำข้อตกลง มิใช่เป็นแค่เพียงการส่งและแลกเปลี่ยนเอกสารเท่านั้น

๒.๒.๒ หลักการพื้นฐานที่สำคัญของข้อตกลงความร่วมมือ อาทิ

- ๑) ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศที่สามารถถงเนื้อหาเกี่ยวกับการยกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษาระหว่างมหาวิทยาลัย (ถ้ามี)
- ๒) แผนกิจกรรมรองรับความร่วมมือที่จะดำเนินการในช่วงเวลาภายใต้ข้อตกลง
- ๓) อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง เช่น ข้อมูลของมหาวิทยาลัยต่างประเทศ ข้อมูลกิจกรรมความร่วมมือที่ได้ดำเนินการ เป็นต้น

๒.๒.๓ ตำแหน่ง สถานะของผู้ที่จะลงนามในข้อตกลงกับมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

๒.๒.๔ ผลการศึกษาวิเคราะห์จากหน่วยงานถึงความจำเป็น ความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ ปรัชญา ปณิธาน นโยบายของมหาวิทยาลัย และของหน่วยงาน

๒.๒.๕ ผลการวิเคราะห์ผลดี ผลเสีย เบื้องต้นต่อหน่วยงาน และมหาวิทยาลัย



๒.๒.๖ ค่าใช้จ่าย งบประมาณโดยประมาณเกี่ยวกับการจัดทำข้อตกลง และภาระทางภาษี<sup>๒</sup> ที่อาจจะเกิดขึ้นต่อหน่วยงานหรือต่อมหาวิทยาลัยในอนาคต (ถ้ามี)

๒.๓ เมื่อกองวิเทศสัมพันธ์ได้รับหนังสือแจ้งความประสงค์แล้ว จะวิเคราะห์สาระความสำคัญของข้อตกลง ประโยชน์และความจำเป็นพร้อมทั้งปรับร่างข้อตกลงให้เหมาะสมและนำเสนอมหาวิทยาลัยพิจารณาให้ความเห็นชอบในหลักการ

ในกรณีข้อตกลงบางฉบับที่มีความเร่งด่วนและจะต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จภายในระยะเวลาที่กำหนด กองวิเทศสัมพันธ์จะดำเนินการและประสานงานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องตามข้อ ๒.๔ ๒.๕ และ ๒.๖ และสรุปนำเสนอมหาวิทยาลัยเพื่อการพิจารณาในขั้นตอนสุดท้าย

๒.๔ กองวิเทศสัมพันธ์จะจัดส่งร่างข้อตกลงที่ได้รับความเห็นชอบจากมหาวิทยาลัย ให้ที่ปรึกษา กฎหมายมหาวิทยาลัย และ/หรือกองกฎหมาย ศูนย์บริหารงานวิจัย เพื่อพิจารณาประเด็นสำคัญทางกฎหมาย หรือทรัพย์สินทางปัญญาที่ระบุในร่างข้อตกลง และแจ้งให้หน่วยงานทราบความคืบหน้าในเบื้องต้น

๒.๕ เมื่อได้รับแจ้งผลการพิจารณาจากที่ปรึกษากฎหมาย และ/หรือกองกฎหมาย ศูนย์บริหารงานวิจัย กองวิเทศสัมพันธ์จะแจ้งให้หน่วยงาน หรือส่วนงานเพื่อปรับปรุงและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้อง

๒.๖ หน่วยงาน หรือส่วนงาน แจ้งผลการดำเนินการปรับ และ/หรือแก้ไขร่างข้อตกลง โดยความเห็นชอบของคู่ตกลง และยืนยันเนื้อหาร่างข้อตกลงให้กองวิเทศสัมพันธ์

๒.๗ กองวิเทศสัมพันธ์สรุปรายละเอียดที่เกี่ยวข้อง และนำเสนออธิการบดีพิจารณาลงนาม หรือให้ความเห็นชอบ และประสานงานกับหน่วยงานหรือส่วนงานเพื่อจัดพิธีลงนาม หรือประสานงาน สำนักงานมหาวิทยาลัยเพื่อดำเนินการในกรณีที่เป็นข้อตกลงในระดับคณะ

๒.๘ กองวิเทศสัมพันธ์บันทึกข้อมูลในฐานข้อมูลด้านวิเทศสัมพันธ์ของมหาวิทยาลัย (CMU-MIS) และรายงานผลการลงนามระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับหน่วยงานต่างประเทศ ให้สภามหาวิทยาลัยเชียงใหม่ทราบทุกสามเดือน และรายงานสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษาทราบทุกต้นปี

**ข้อตกลงความร่วมมือที่อธิการบดีอาจมอบอำนาจให้ผู้บริหารหรือบุคลากรของหน่วยงาน หรือส่วนงาน ลงนามแทน ให้ดำเนินการดังนี้**

ให้หน่วยงานหรือส่วนงานที่ประสงค์จะทำข้อตกลงความร่วมมือในระดับคณะ กับองค์กร สถาบันการศึกษา หรือหน่วยงานอื่นภายนอกมหาวิทยาลัย ดำเนินการตามข้อ ๒.๑ ถึงข้อ ๒.๖ และกองวิเทศสัมพันธ์จะสรุปรายละเอียดที่เกี่ยวข้อง นำเสนออธิการบดี เพื่อเสนอสภามหาวิทยาลัยให้ความเห็นชอบให้อธิการบดีมอบอำนาจให้ผู้บริหาร หรือบุคลากรที่เกี่ยวข้องลงนามในข้อตกลงระดับคณะ ต่อไป

เมื่อผู้รับมอบอำนาจได้ลงนามในข้อตกลงความร่วมมือแล้ว ให้จัดเก็บข้อตกลง (ต้นฉบับ) ไว้ที่หน่วยงาน และรายงานผลการดำเนินการพร้อมจัดส่งสำเนาข้อตกลงที่ลงนามให้กองวิเทศสัมพันธ์เพื่อเก็บรวบรวมไว้ในสารบบข้อตกลง ทั้งนี้ ให้หน่วยงานบันทึกข้อมูลในฐานข้อมูลด้านวิเทศสัมพันธ์ ของมหาวิทยาลัย (CMU-MIS) ด้วย

<sup>๒</sup> ภาระทางภาษีส่วนใหญ่จะเกี่ยวข้องกับข้อตกลงในทางด้านการรับทำวิจัย สำหรับข้อตกลงโดยทั่วไป จะไม่มีภาระในส่วนนี้

### ส่วนที่ ๓ รูปแบบของข้อตกลงความร่วมมือ

รูปแบบของข้อตกลง ดังที่จะกล่าวต่อไปนี้เป็นเพียงแนวทางและองค์ประกอบพื้นฐานเบื้องต้นสำหรับการจัดทำร่างข้อตกลงความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับองค์กรต่างๆ ทั้งภายในและระหว่างประเทศ ซึ่งการทำข้อตกลงในแต่ละฉบับ อาจมีรายละเอียดที่มีความแตกต่างหรือมีข้อตกลงกันเป็นพิเศษที่สามารถปรับเพิ่มในข้อตกลงแต่ละประเภทได้

#### ๓.๑ ข้อตกลงความร่วมมือที่เป็น Agreement มีลักษณะ ดังนี้

##### ๓.๑.๑ ข้อตกลงระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับมหาวิทยาลัยในประเทศต่างๆ

- ๑) Agreement for Academic Cooperation and Exchange
- ๒) Agreement for Student Exchange Program
- ๓) Agreement of Research Cooperation

##### ๓.๑.๒ ข้อตกลงระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับสถาบันวิจัยต่างประเทศ

##### ๓.๑.๓ ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับส่วนราชการหรือองค์กรทางวิชาการภายในประเทศ

##### ๓.๑.๔ ข้อตกลงความร่วมมือที่เป็นบันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding, MOU) เป็นหนังสือของฝ่ายหนึ่ง แสดงความสมัครใจจะปฏิบัติอย่างใดอย่างหนึ่ง และโดยปกติบันทึกความเข้าใจไม่ถือว่าเป็นสัญญาผูกมัด แต่แสดงความต้องการอันแน่วแน่ของผู้ลงนามว่าจะปฏิบัติตามที่ระบุไว้ เช่น สถาบันการศึกษาแห่งหนึ่งทำบันทึกความเข้าใจกับสถาบันการศึกษาต่างประเทศเพื่อความร่วมมือระหว่างกัน สำหรับการทูต และอาจมีชื่อเรียกที่ต่างกันไป เช่น ข้อตกลง (Agreement), บันทึกข้อตกลง (Memorandum of Agreement), บันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding) ฯลฯ

ที่มา : <http://www.navy.mi.th/judge/files/dec๐๙/MOUNew.pdf>

### ส่วนที่ ๔ การบริหารจัดการให้เป็นไปตามข้อตกลงความร่วมมือ

๔.๑ ให้กองวิเทศสัมพันธ์ ดำเนินการรวบรวม นำข้อมูลการลงนามลงฐานข้อมูลด้านวิเทศสัมพันธ์ (MIS) ของมหาวิทยาลัย และจัดทำระบบทะเบียนข้อตกลงต่างๆ ที่มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้ลงนามกับองค์กรต่างๆ ทั้งภายในและระหว่างประเทศ

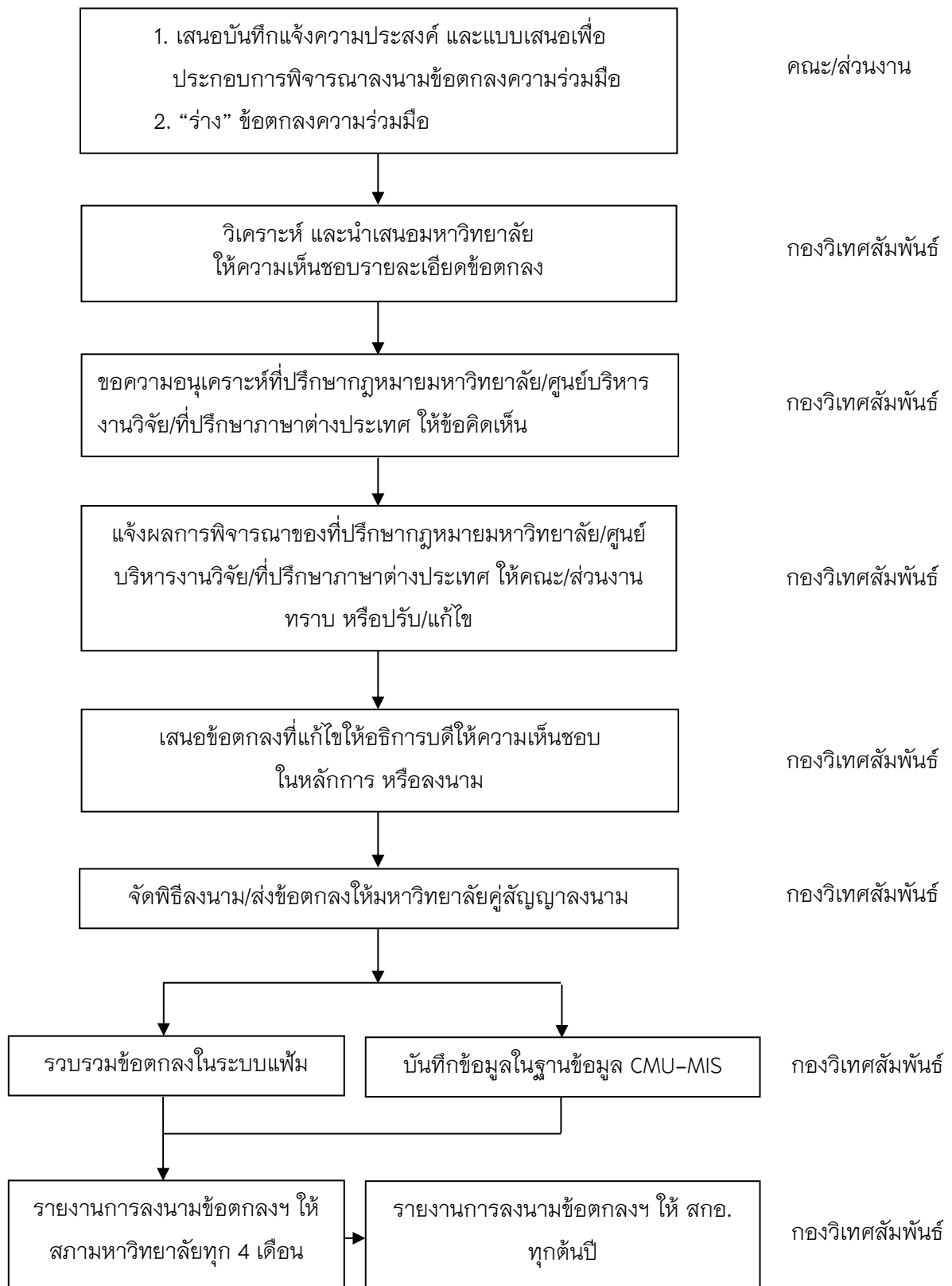
๔.๒ ในกรณีที่เป็นข้อตกลงความร่วมมือระหว่างประเทศ ให้กองวิเทศสัมพันธ์ สรุปนำเสนออธิการบดี เพื่อรายงานสภามหาวิทยาลัยเชียงใหม่ทราบทุก ๔ เดือน และรายงานให้สำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษาทราบ ทุกต้นปี

๔.๓ ให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงเป็นผู้รับผิดชอบปฏิบัติงานต่างๆ ร่วมกัน เพื่อให้เป็นไปตามแผนกิจกรรมรองรับความร่วมมือตามข้อตกลง และติดตามประเมินผลพร้อมรายงานผลการดำเนินงาน กิจกรรม และ/หรือปัญหาอุปสรรค (ถ้ามี) ให้มหาวิทยาลัยทราบทุกสิ้นปี และ/หรือพิจารณาแนวทางในการแก้ไข

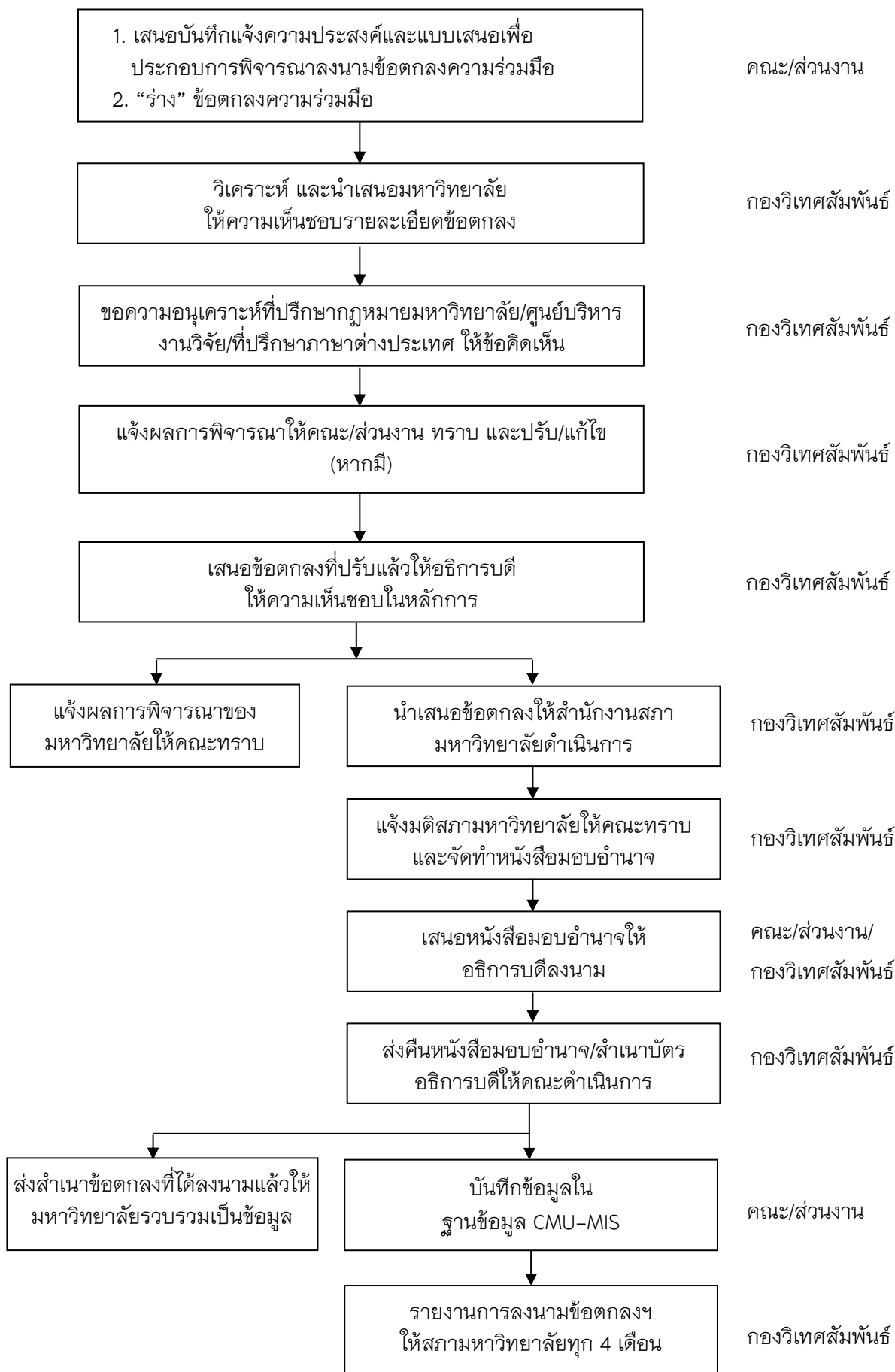
๔.๔ ข้อตกลงใดที่สิ้นสุดความผูกพัน หรือมิได้มีการดำเนินการอย่างใดๆ ตามข้อตกลงติดต่อกันเป็นระยะเวลาตั้งแต่สองปีขึ้นไป ให้กองวิเทศสัมพันธ์ ประมวลผลและเสนออธิการบดีเพื่อพิจารณาเสนออายุข้อตกลง และ/หรือดำเนินการตามความเหมาะสม ต่อไป

๔.๕ บรรดาเอกสารที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลง รูปภาพ และหลักฐานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นให้กองวิเทศสัมพันธ์ติดต่อประสานงานกับสำนักหอสมุดเพื่อจัดทำเป็นเอกสารหลักฐานทางประวัติศาสตร์ของมหาวิทยาลัยต่อไป

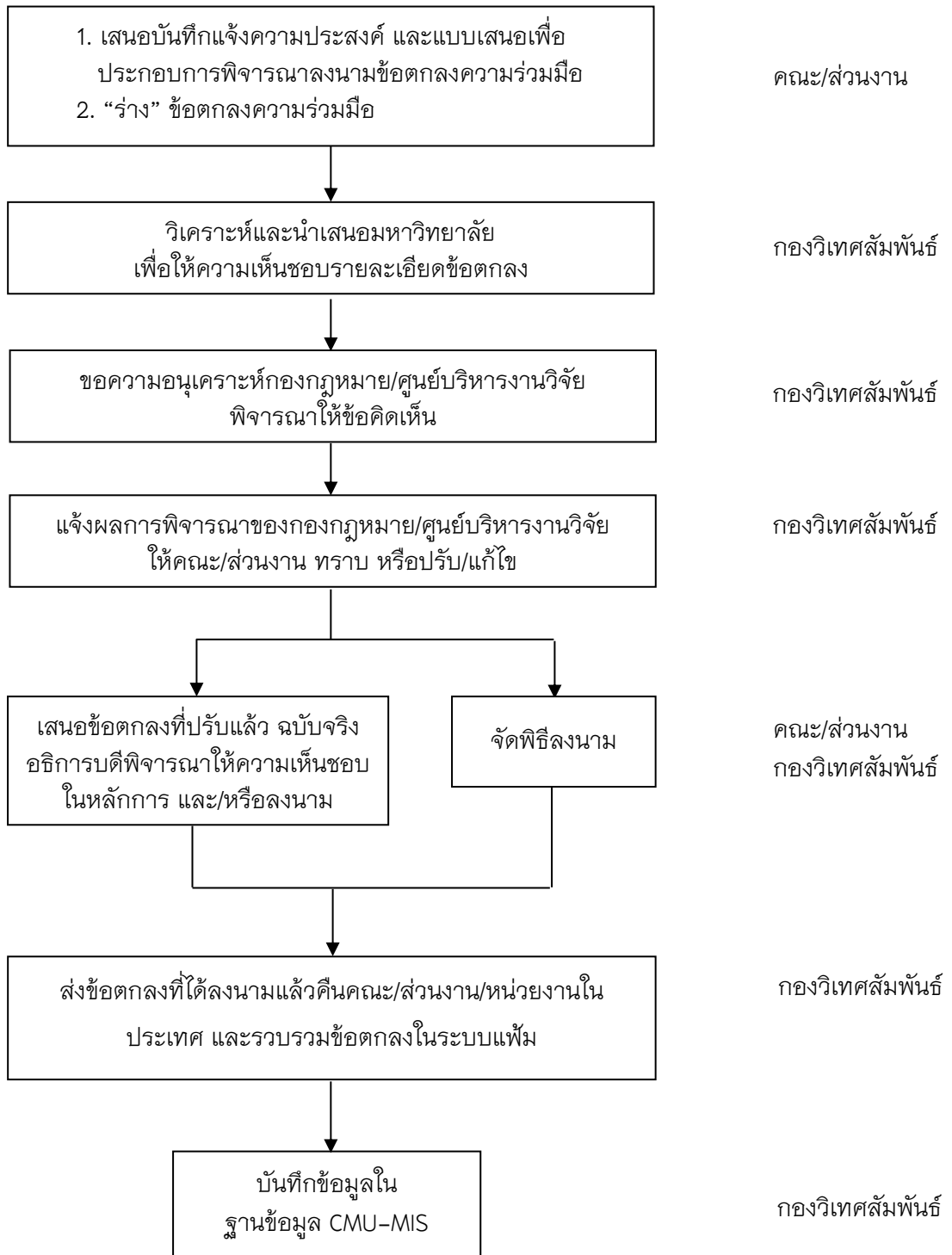
## ข้อตกลงระดับมหาวิทยาลัยกับหน่วยงานต่างประเทศ



## ข้อตกลงระดับคณะกับหน่วยงานต่างประเทศ



## ข้อตกลงระดับมหาวิทยาลัย/คณะ กับหน่วยงานในประเทศ



**แบบเสนอเพื่อประกอบการศึกษาพิจารณาขอตกลงความร่วมมือ  
กับมหาวิทยาลัย / สถาบันในประเทศและต่างประเทศ**

คณะ / ส่วนงาน .....

<p>๑. ชื่อสถาบัน/สถานที่ติดต่อ และ บุคคลที่ติดต่อของมหาวิทยาลัย/ สถาบันในและต่างประเทศ</p>	<p>ชื่อสถาบัน: .....</p> <p>สถานที่ติดต่อ: .....</p> <p>บุคคลที่ติดต่อ: .....</p> <p>E-mail: .....</p>
<p>๒. ข้อมูลทั่วไปของมหาวิทยาลัย/ สถาบันในและต่างประเทศ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>๓. จุดแข็ง/จุดเด่นของมหาวิทยาลัย/ สถาบันในและต่างประเทศ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>๔. ความร่วมมือที่เคยมีกิจกรรม/ การศึกษาร่วมกันมา ก่อนที่จะมีข้อตกลง</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

<p>๕. ความร่วมมือที่วางแผนจะทำร่วมกัน (ข้อตกลง/ข้อผูกมัด ในกรณีที่มีการแลกเปลี่ยนนักศึกษา ไปรตระบุถึงภาระผูกพันด้านการให้ทุนการศึกษาว่า ส่วนงาน มช. หรือสถาบันต่างประเทศ เป็นผู้รับผิดชอบ)</p>	
<p>๖. สอดคล้องกับกลยุทธ์ (KPI) ของ มช. ข้อใด/อย่างไร</p>	
<p>๗. หน่วยงาน/สถาบันที่เป็นต้นเรื่อง*</p>	
<p>๘. ระยะเวลาที่มีผลผูกพันของข้อตกลงความร่วมมือ</p>	<p><input type="checkbox"/> ๓ ปี <input type="checkbox"/> ๕ ปี  <input type="checkbox"/> อื่นๆ ไปรตระบุ .....</p>
<p>๙. ระดับผู้ลงนามของฝ่ายสถาบันในต่างประเทศ</p>	<p><input type="checkbox"/> อธิการบดี  <input type="checkbox"/> คณบดี (ไปรตระบุเหตุผล) .....</p>
<p>๑๐. ระดับผู้ลงนามของฝ่าย มช.</p>	<p><input type="checkbox"/> อธิการบดี  <input type="checkbox"/> คณบดี (ไปรตระบุเหตุผล) .....</p>
<p>๑๑. วิธีการลงนาม</p>	<p><input type="checkbox"/> เดินทางไปลงนามด้วยตนเอง <input type="checkbox"/> ส่งเอกสารทางไปรษณีย์  <input type="checkbox"/> อื่นๆ ไปรตระบุ .....</p>
<p>๑๒. ระบุวัน/เดือน/ปี ที่จะลงนาม (ถ้ามี)</p>	

\* ทั้งนี้ กรุณาแนบเอกสารต้นเรื่องในการติดต่อประสานงาน จนนำไปสู่การลงนามข้อตกลงความร่วมมือ (MOU) โดยอาจเป็นหนังสือของคุณะ/ส่วนงาน หรือ e-mail เพื่อประกอบการพิจารณาด้วย



**AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION AND EXCHANGE**

between

**MIE UNIVERSITY, JAPAN**

and

**CHIANG MAI UNIVERSITY, THAILAND**



The President of Mie University, Tsu City, Japan and the President of Chiang Mai University, Chiang Mai, Thailand hereby agree to encourage and promote academic cooperation and exchange between their two respective universities. The scope and procedural details of the Agreement are delineated below:

1. The two universities agree to encourage and promote the following academic and educational activities:
  - (a) Exchange of faculty and staff members
  - (b) Exchange of students
  - (c) Exchange of publications and relevant academic and educational information
  - (d) Joint research, lectures and symposia
  - (e) Other activities such as deemed appropriate by mutual consent
2. Financial arrangements and stipulations concerning, for example, the exchange of students, faculty and staff members, are to be specifically detailed in separate addenda.
3. Modifications and/or amendments to this Agreement can be executed by mutual consent.
4. Should either university wish to terminate this Agreement, written notice should be given six (6) months in advance of the desired termination date.
5. Only the English version of this Agreement has binding effect. English will be the language used by both parties in the relations that derive from this agreement.
6. This Agreement will enter into effect from the 15<sup>th</sup> of July, 2009 signed by the duly designated officials of the respective universities. Both parties agree that this Agreement should be reviewed approximately every five (5) years in order to evaluate progress and improve the quality of the exchange.
7. Each party shall designate an office to serve as liaison for implementing this Agreement. For Chiang Mai University, it will be the International Relations Division. For Mie University, this office will be the International Relations Office.
8. The settlement of possible disputes regarding interpretation and/or fulfilling of the present Agreement shall be requested to a commission of arbitration comprised by the signers of the Agreement or persons who have been delegated, and will take good faith negotiations to solve problems arisen.

IN WITNESS THEREOF, the parties hereto hereby execute this Agreement.

Atsumasa Uchida MD., Ph. D.  
President  
Mie University  
Japan

Pongsak Angkasith, Ed.D.  
President  
Chiang Mai University  
Thailand

Date: 5<sup>th</sup> of February, 2010

Date: 5<sup>th</sup> of February, 2010



**Addendum I**  
**AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE**  
**between**  
**CHIANG MAI UNIVERSITY and MIE UNIVERSITY**

Under the terms of "Agreement on Academic Cooperation and Exchange" between Chiang Mai University and Mie University (effected on 15<sup>th</sup> of July, 2009), the parties hereby agree the following terms for the implementation of a student exchange program:

1. **Scope of Agreement** - This Agreement shall apply to all student exchanges between CMU and MU.
2. **Definitions** - In this Agreement, unless indicated otherwise, the following terms have the following meanings:
  - "**Host Institution**" means the institution accepting the exchange students.
  - "**Home Institution**" means the institution providing the exchange students.
  - "**Institution**" means either CMU or MU as the context indicates.
  - "**Force Majeure**" means any event arising from natural causes, human agency or otherwise beyond the reasonable control of the parties, including without prejudice to the generality of this statement, strike, lock-outs or other industrial disputes, fights, civil commotion, acts of terrorism, fire, flood, drought, loss, delay in the air, at sea, or in inland transit, malicious damage, war, and restraint of any government or other public or statutory warranty.
3. **Agreement to Exchange** - Each party agrees to provide students for exchange, and accept students of the other party for exchange, in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
4. **Period of Agreement** - This Agreement shall commence on the date it is signed by both parties and will continue in full force and effect for five years. This Agreement may be renewed automatically, unless written notice is issued from either party concerning revision or termination of this Agreement. Such notice shall be given at least six months prior to the effective date of the revision or termination.
5. **Academic Year** - Academic year in the context of CMU means the academic year beginning in early June and ending in early March and in the context of MU means the academic year in Japan commencing in April and ending in March of the following year. Example: CMU has 2 terms/semesters from beginning June through early October in the first term/semester and from late October through early March in the second term/semester. MU has two semesters from April through early August and from October through early February.
6. **Selection of Students** - Students to be exchanged will be nominated by their Home Institution and shall, to the reasonable satisfaction of both parties:
  - (a) be of good academic standing;
  - (b) have completed at least one year of full-time study at their Home Institution;
  - (c) be eligible to enroll in subjects that constitute a normal full-time load at the Host Institution; and
  - (d) have adequate language proficiency to conduct the intended studies at the Host Institution.

7. Period of Exchange – Each exchange under this Agreement shall be for a minimum of one, and a maximum of two consecutive academic semesters, or equivalent.
8. Number and Frequency of Exchanges – The program of exchanges is founded on a reciprocal basis with the intention of achieving an equal number of exchanges over a five year period:
  - (a) exchanges will be counted on the basis of semesters of exchange, rather than students exchanged;
  - (b) unless and until otherwise agreed, a maximum of ten (10) semesters of exchange each way per academic year will be conducted.

9. The Home Institution

- 9.1 The Home Institution is responsible for maintaining the enrolment of its own students at the Home Institution for the duration of the exchange.
- 9.2 The Home Institution is responsible for the recruitment and selection of student participants and the orientation of student participants before their departure for the Host Institution. The Home Institution must advise students about the academic and cultural expectations at the Host Institution, including academic rules and discipline.
- 9.3 The names and preliminary files of selected participants will be forwarded to the Host Institution for final approval by March 15<sup>th</sup> (CMU for the first semester) and August 1<sup>st</sup> (CMU for the second semester); and October 25<sup>th</sup> of the previous year (MU for the first semester) and March 25<sup>th</sup> of the current year. (MU for the second semester) For the purposes of this clause "preliminary file" includes the Exchange Student Application, academic transcripts, and other documents as determined by the home institution.
- 9.4 The Home Institution will advise the Host Institution of any known circumstances, which may affect the student's time abroad. (e.g. known medical problems)
- 9.5 The Home Institution will award its students academic credit at the Home Institution in respect of study successfully completed at the Host Institution, having regard to the final transcript provided by the Host Institution under clause 10.8. Students will not be awarded academic credit at the Host Institution.

10. The Host Institution

- 10.1 The Host Institution will endeavor to accept students recommended by the Home Institution but reserve the right not to accept a particular nominee.
- 10.2 Host Institution will provide information to the Home Institution to enable the Home Institution to advise students about academic and cultural expectations at the Host Institution, including academic rules and discipline.
- 10.3 The Host Institution will provide orientation for the incoming students.
- 10.4 The Host Institution will make reasonable efforts to ensure that students are admitted to courses regarded as essential to the intended study at the Host Institution.
- 10.5 The Host Institution will provide academic and other advisory services for incoming students.
- 10.6 The Host Institution will make reasonable efforts to assist exchange students to obtain housing but is not obliged to provide housing or financial assistance of any kind whatsoever.
- 10.7 The Host Institution will inform incoming students of health insurance requirements and availability.
- 10.8 The Host Institution will provide to the Home Institution a final transcript describing the student's academic performance at the Host Institution.

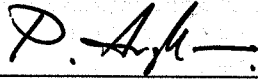
11. Financial and Other Arrangements

- 11.1 Students will pay the tuition and enrolment/application fees applicable at their Home Institution in respect of the period of their exchange prior to participation in an exchange. Students will remain enrolled at their Home Institution for the duration of their exchange.
  - 11.2 Registration and tuition fees. Exchange students shall be registered by each Host Institution as students not eligible for a degree. Basically, they are not loaded registration and tuition fees. If there are any registration and tuition fees, the faculty in charge has to provide scholarship for all the fees above.
  - 11.3 All costs relating to accommodation (residential or share-house) will be the responsibility of the incoming student.
  - 11.4 The student will be responsible for necessary travel and health insurance and medical costs, and visa/immigration formalities.
  - 11.5 Books, living expenses and any other costs, such as student services and student union/association fees as applicable at the Host Institution will be the responsibility of the student.
  - 11.6 The exchange student shall be responsible for the cost of transportation to and from the Host Institution.
  - 11.7 Exchange students will be subject to the academic rules and discipline of the Host Institution.
  - 11.8 If an exchange student voluntarily withdraws from study at the Host Institution prior to completing the exchange, the part completed will be considered a complete exchange and the student will not be replaced unless otherwise agreed between the parties. If a student is nominated for two semesters and withdraws during or upon completion of the first, the second semester will not be counted for the purposes of reviewing the number of exchanges conducted.
12. Designated Administrative Officials - CMU and MU shall each designate to the other, within sixty (60) days after the execution of this Agreement, the administrative official(s) authorized to approve exchanges under this Agreement.
13. Insurance - Each Host Institution must ensure that visiting students participating in an exchange under this Agreement, are, for the purpose of their participation in that exchange, covered by appropriate public liability insurance. Each party must, if requested by the other party in writing to do so, provide proof to the other party of such insurance.
14. Force Majeure - If either party is unable by Force Majeure to carry out its obligations or some of them, it must give prompt notice to the other party, and during the period of Force Majeure, the notifying party's obligations under this Agreement shall be suspended, provided that it will do all things reasonable to remove the Force Majeure as quickly as possible.
15. Warranties - Each party warrants that it has the legal capacity to enter into and be bound by this Agreement.
16. Nondiscrimination - CMU and MU agree that no person shall, on the grounds of race, color, religion, national origin, sex or creed be excluded from participation under the terms of this Agreement. Despite this, the parties agree that a student of the Home Institution who is a national of the country of the Host Institution will not be eligible to participate in the exchange, as such participation will not serve the objectives of the exchange program.
17. Variation - The terms of this Agreement may be amended only by written agreement signed by both parties.

**EXECUTED AS AN AGREEMENT:**

SIGNED FOR AND ON BEHALF OF  
CHIANG MAI UNIVERSITY  
THAILAND

BY:



Pongsak Angkasith, Ed.D.  
President

In the presence of:

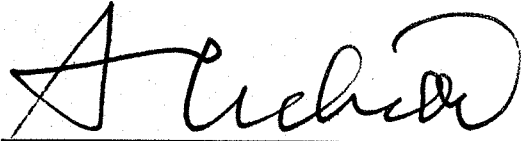


Jakkapan Sirithunyalug, Dr.rer.nat.  
Vice President for International Relations  
and Alumni Affairs

Date: 5<sup>th</sup> of February, 2010

SIGNED FOR AND ON BEHALF OF  
MIE UNIVERSITY  
JAPAN

BY:



Atsumasa Uchida, MD, Ph.D.  
President

In the presence of:



Mamoru Matsuoka, Ph.D.  
Executive Vice President

Date: 5<sup>th</sup> of February, 2010

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**CHIANG MAI UNIVERSITY**  
**AND**  
**NAGASAKI INTERNATIONAL UNIVERSITY**

1. Chiang Mai University and Nagasaki International University hereby agree to encourage academic cooperation through research and study in furtherance of the advancement of learning as stipulated below:
  - (1) To encourage visits by faculty from one university to the other for the purpose of engaging in research or other educational activities;
  - (2) To facilitate the admission of qualified students from one university to the other for the purpose of enrolling in undergraduate and graduate programs, and in the case of advanced graduate students, participating in research;
  - (3) To foster the exchange of academic publications and scholarly information; and
  - (4) To promote other academic activities which enhance the above mentioned goals.
2. Both universities acknowledge that the visit by faculty and students from one university to the other shall be subject to the entry and visa regulations of Thailand and Japan, and shall comply with the regulations and policies of Chiang Mai University and Nagasaki International University.
3. Both universities agree that all expenses, including research materials, international and domestic travel, per diem, honoraria and all other costs, shall be the responsibility of the home university unless otherwise stated. However, each side will do its utmost to make available university accommodation to visiting faculty.
4. Both universities agree to review this Memorandum of Understanding after five years following the date of signing. It shall be automatically renewed for successive five-year periods unless either party gives the other written notice of its desire to either terminate or revise this Memorandum twelve months prior to the termination of a given five-year period.

On behalf of  
Chiang Mai University

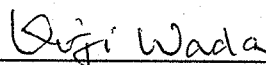


Professor Pongsak Angkasith, Ed. D.  
President

Date

April 21, 2009

On behalf of  
Nagasaki International University



Dr. Koji Wada  
President

Date

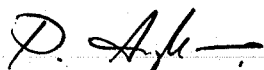
March 23, 2009

**ADDENDUM TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
CHIANG MAI UNIVERSITY  
AND  
NAGASAKI INTERNATIONAL UNIVERSITY**

In order to further strengthen the cooperation between the two universities we hereby the undersigned hereby agree to establish the following reciprocal student exchange programme based upon principles of mutual benefit.

1. Each year, during the term of this Addendum, one university may send up to one student, including graduate students, to be enrolled at the other university. It is understood that a balance in the number of students exchanged shall be sought over a five - year period.
2. Students will be selected by their home university based on academic merit and suitability for study at the host university. The names and details of the students shall be submitted to the host university beforehand for approval. The host university reserves the right to reject candidates, in which case additional candidates may be proposed.
3. Exchange students shall be enrolled as non-degree students at the host university with credit to be transferred back to the home university. The duration of the students' stay shall not exceed twelve months and not be less than six months. Transcripts will be provided to the home university.
4. Exchange students shall be subject to the rules and regulations of the host university and country. They will also have the rights and privileges enjoyed by all students of the host university.
5. Exchange students shall be entitled to participate in any pre-academic courses or programmes that are arranged for foreign students at the host university.
6. Exchange students shall pay whatever fees required by their home university in order to participate in the programme and shall be exempt from paying tuition and academic fees to the host university.
7. Each university shall make every reasonable effort to assist exchange students in finding suitable accommodation. The payment of housing costs and payment for all travel, medical insurance and subsistence costs shall be the responsibility of the individual student participating in the programme and neither university shall be held liable for such charges. Students selected shall certify the home university that they have adequate funds for transportation to and from the home university and for subsistence during their stay.
8. The International Relations Division, Office of the Chiang Mai University and the International Center of Nagasaki International University shall be the offices responsible for the administration of this student exchange programme.

On behalf of  
Chiang Mai University

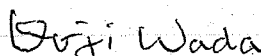


Professor Pongsak Angkasith, Ed. D.  
President

April 21, 2009

Date

On behalf of  
Nagasaki International University



Dr. Koji Wada  
President

March 23, 2009

Date



**Memorandum of Agreement of Cooperation Between  
The Faculty of Humanities, Chiang Mai University (CMU)**

**And**

**Board of Regents of the Nevada System of Higher Education (NSHE) on behalf of the  
University of Nevada, Reno (UNR) and the University Studies Abroad Consortium (USAC)**

**1. Objectives:**

This agreement describes a mutual understanding on the parts of the Board of Regents of the Nevada System of Higher Education on behalf of the University of Nevada, Reno – University Studies Abroad Consortium (USAC) and Faculty of Humanities, Chiang Mai University regarding this memorandum of agreement of cooperation. This agreement will stay effective for five years, from June 9, 2011 – June 8, 2016.

**2. USAC Responsibilities:**

2.1) inform CMU of the dates of its programs at least a year before the beginning of each academic term. The dates, courses to be taught and number of students will be confirmed no less than 6 weeks prior to the beginning of the actual program.

2.2) compensate CMU and its faculty for providing instruction and classrooms to coincide with the USAC calendar. This calendar is distributed into two 14 to 15 week semesters which take place approximately between September 1 and December 15 to 18<sup>th</sup> and from January 8 to May 15. The 6 week "summer" session usually takes place around June 1 to August 10 as does the two session format (which we sometimes prefer) of 4 weeks each.

2.3) appoint a Resident Director (RD) of its academic program who will be the USAC liaison with CMU and USAC. This RD will provide all student information, arrange for housing, airport pickup, field trips, course scheduling, orientation, deal with student health, arrange for interaction between CMU and USAC students, take care of all transportation issues and all other services aimed at the well-being of its students and generally be the "go to" person for students.

2.4) obtain comprehensive student health insurance for its students.



2.5) provide Visiting Professors (VP) from the US Member Universities. Usually there is one VP per program per term. A reasonable number of CMU students are welcomed into the VP's courses. Furthermore, CMU may request that the VP give a university wide presentation and collaborate in relevant research.

2.6) award US university credits for courses successfully completed.

### **3. CMU Responsibilities:**

3.1) provide classrooms for instruction and assist in locating faculty to teach USAC courses previously determined. Courses may be cancelled six weeks prior to the beginning of the term due to inadequate enrollment.

3.2) provide an unfurnished room with internet access and a telephone line which will be used as the office for the USAC Director, a work space for faculty and a library, place to gather mail and so on for the students. USAC will furnish the room and pay for telephone charges, photocopying and other such expenses.

3.3) provide basic cleaning of the office and classrooms.

3.4) provide letters of admission to USAC students for purpose of applying for student visa (Visa Letter) in timely fashion and will provide a CMU Student ID Card to each USAC student which will allow them to have access to the library, sports facility, and so on.

### **4. Budget Payment**

CMU will submit an invoice to USAC for 50% of expenses one month prior to the start of each term with the balance invoiced after the start of the each term (See Addendum).

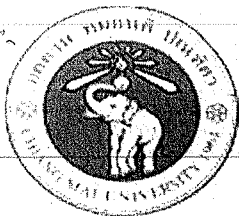
### **5. General Conditions:**

6.1) USAC students will comply with the rules and norms of discipline of CMU while they are at the installations of the same.

6.2) USAC will facilitate the transfer of CMU students who desire to continue their studies at universities associated with the Consortium, supporting them in all bureaucratic formalities that may arise.

6.3) All USAC students must comply with CMU's requirements for pre-enrollment health certifications and immunizations.





**For the Faculty of Humanities,  
Chiang Mai University**

Rome Chiranukrom  
Dean, Faculty of Humanities  
Chiang Mai University

6-10-11

Date

**For the Board of Regents of the Nevada  
System of Higher Education on behalf of  
the University of Nevada, Reno,  
University Studies Abroad Consortium**

Marc Johnson  
President, University of Nevada, Reno

6-10-11

Date

**For the University Studies Abroad  
Consortium**

Carmelo Urza  
Director, University Studies Abroad  
Consortium

6-10-11

Date



## ADDENDUM TO PAYMENT

The budget can be changed upon the mutual agreement of both parties.

1. USAC will pay the following:
  - 1.1 lecture subject/1-credit 18,000 Baht = approx. \$603.00  
\*\*1 credit = 15 lecture hours
  - 1.2 cooking class/1-credit 19,500 Baht = approx. \$653.00  
\*\*1 hour = 1,300 baht
  - 1.3 Thai Language/1 credit 10,500 Baht = approx. \$352.00  
\*\*1 hour = 700 baht
2. City Tour
  - 2.1 < 15 students 10,000 Baht/group = approx. \$334.00
  - 2.2 > 16 students 666 Baht/student = approx. \$22.00
3. Student ID Card/Library access 650 Baht/student = approx. \$21.00
4. Operation Cost 22,000 Baht/student = approx. \$735.00
5. Receptions 1,000 Baht/person = approx. \$33.00



บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ  
ระหว่าง  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และ สำนักงานกิจการยุติธรรม

**หลักการและเหตุผล**

สำนักงานกิจการยุติธรรม มีภารกิจหน้าที่ในการดำเนินงานด้านนโยบายและแผนการงบประมาณ การบริหารงานยุติธรรมของประเทศ การสนับสนุน ประสานและดำเนินการวิจัยด้านกฎหมายและระบบงานกระบวนการยุติธรรม การพัฒนาและสนับสนุนการพัฒนากฎหมายและระบบการบริหารงานยุติธรรมของประเทศ การพัฒนาทรัพยากรบุคคลในกระบวนการยุติธรรม การประสานความร่วมมือทางวิชาการ และงานยุติธรรมระหว่างหน่วยงานยุติธรรม ทั้งในประเทศและต่างประเทศ ดังนั้น เพื่อขยายความร่วมมือทางวิชาการ ไปยังส่วนภูมิภาคเพื่อการวิจัยและพัฒนากระบวนการยุติธรรม การเผยแพร่ความรู้ การพัฒนาบุคลากรในทุกระดับจึงควรที่จะสร้างเครือข่ายความร่วมมือทางวิชาการ โดยการจัดทำบันทึกข้อตกลงทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และสำนักงานกิจการยุติธรรม ในการดำเนินกิจกรรมทางวิชาการต่าง ๆ ร่วมกันต่อไป

**วัตถุประสงค์**

- 1) เพื่อร่วมกันดำเนินกิจกรรมทางวิชาการ ในด้านการเผยแพร่ความรู้ การทำวิจัยเกี่ยวกับกระบวนการยุติธรรม การพัฒนาบุคลากรในกระบวนการยุติธรรม หรือที่เกี่ยวข้อง
- 2) เพื่อการพัฒนาศักยภาพของบุคลากรทั้งสองหน่วยงาน และการส่งเสริมให้นักศึกษามีโอกาสศึกษาหาความรู้ที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการยุติธรรม
- 3) เพื่อก่อให้เกิดความร่วมมือทางวิชาการในด้านกระบวนการยุติธรรมอย่างเป็นระบบระหว่างมหาวิทยาลัยเชียงใหม่และสำนักงานกิจการยุติธรรม

**เป้าหมาย**

ให้มีการร่วมมือและสนับสนุนการดำเนินงานทางวิชาการเพื่อให้เกิดศูนย์กลางวิจัย และการพัฒนาบุคลากรในส่วนภูมิภาคอย่างจริงจังและบังเกิดผลอย่างเป็นรูปธรรม

**ข้อตกลง**

ภายใต้หลักการและเหตุผล วัตถุประสงค์และเป้าหมายดังกล่าว มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ โดย ศาสตราจารย์ ดร.พงษ์ศักดิ์ อังกสิทธิ์ ตำแหน่ง อธิการบดี ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “มช.” ฝ่ายหนึ่ง และสำนักงานกิจการยุติธรรม โดย นายวิศิษฐ์ วิศิษฐ์สรอรรถ ตำแหน่ง ผู้อำนวยการสำนักงานกิจการยุติธรรม ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “สทช.” ฝ่ายหนึ่ง หน่วยงานทั้งสองได้ตกลงความร่วมมือในการดำเนินงาน ดังนี้

1) หน่วยงานทั้งสอง จะสนับสนุน ส่งเสริม และเผยแพร่ให้นิสิต นักศึกษา และบุคลากร ในหน่วยงานของตนเข้าร่วมกิจกรรมทางวิชาการที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่าย ร่วมกันเป็นผู้ดำเนินการ และจะส่งเสริมสนับสนุนการจัดทำงานวิจัยที่เกี่ยวกับกระบวนการยุติธรรม ตามหัวข้อที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่ายหรือที่นิสิต นักศึกษาเป็นผู้กำหนดหัวข้อ รวมถึงการพัฒนาศักยภาพ ในการทำวิจัย

2) หน่วยงานทั้งสอง จะสนับสนุน ส่งเสริม และเผยแพร่ให้นิสิต นักศึกษา หรือบุคลากร ของตนเข้าร่วมโครงการศึกษาดูงานหรือการฝึกปฏิบัติงานในหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ตามที่ฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่ายเป็นผู้ดำเนินการ

3) หน่วยงานทั้งสอง จะสนับสนุน ส่งเสริม การจัดทำพัฒนาหลักสูตรการฝึกอบรม และการดำเนินการฝึกอบรมบุคลากรในกระบวนการยุติธรรม หรือที่เกี่ยวข้อง และการสร้างแรงจูงใจ ในการศึกษาต่อของนิสิต นักศึกษาหรือบุคลากรของทั้งสองหน่วยงาน ตามที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือ ทั้งสองฝ่ายเป็นผู้ดำเนินการ

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ มีผลบังคับนับตั้งแต่วันที่ลงนามเป็นต้นไป และให้มีกำหนดระยะเวลา 3 ปี ทั้งนี้หน่วยงานทั้งสองอาจพิจารณาและตกลงปรับปรุง เปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขเพิ่มเติมข้อตกลงความร่วมมือนี้เพื่อให้เกิดความเหมาะสมก็ได้ โดยให้จัดทำ เป็นบันทึกข้อตกลงแนบท้ายบันทึกข้อตกลงนี้ และหากฝ่ายใดประสงค์จะขอยกเลิกก็สามารถ กระทำได้โดยแจ้งเหตุอันสมควรเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า 30 วัน

อนึ่ง การดำเนินการภายใต้ข้อตกลงดังกล่าว สำนักงานกิจการยุติธรรม จะเป็นผู้ให้การสนับสนุนด้านงบประมาณ รวมถึงค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องในการดำเนินการทั้งหมด ทั้งนี้ภายใต้ ระเบียบ แผนงาน และงบประมาณของสำนักงานกิจการยุติธรรม

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ ได้จัดทำขึ้นรวม สองฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกัน หน่วยงานทั้งสองได้อ่านและเข้าใจข้อความตลอดโดยละเอียดแล้ว เห็นถูกต้องตามวัตถุประสงค์ จึงลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยานเป็นสำคัญ โดยให้เก็บรักษาไว้ฝ่ายละฉบับ

ลงนาม ณ วันที่ 18 มกราคม พ.ศ. 2551

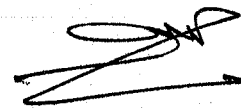
ลงชื่อ



(ศาสตราจารย์ ดร. พงษ์ศักดิ์ อังกสิทธิ์)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ลงชื่อ



(นายวิศิษฐ์ วิศิษฐ์สรอรรถ)

ผู้อำนวยการสำนักงานกิจการยุติธรรม

ลงชื่อ



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สมชาย ปรีชาศิลปกุล)

คณบดีคณะนิติศาสตร์

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ลงชื่อ

พันตำรวจเอก

(สุชาติ วงศ์อนันต์ชัย)

ผู้อำนวยการสถาบันพัฒนาบุคลากร

ในกระบวนการยุติธรรม



บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการและการศึกษาวิจัยด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา  
ระหว่าง  
การกีฬาแห่งประเทศไทย กับ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

\*\*\*\*\*

ทำที่ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

วันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๕๔

ด้วยการกีฬาแห่งประเทศไทย และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้ตระหนักถึงความสำคัญในการประสานความร่วมมือทางวิชาการและการศึกษาวิจัยด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา เพื่อพัฒนาการกีฬาของชาติสู่ความเป็นเลิศ การกีฬาแห่งประเทศไทย และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จึงได้ร่วมกันทำความร่วมมือทางวิชาการและการศึกษาวิจัยด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา ขึ้น

เพื่อให้เกิดความชัดเจนและเป็นแนวทางในการดำเนินงาน การกีฬาแห่งประเทศไทย โดย นางสมคิด ปิ่นทอง ตำแหน่ง รองผู้อำนวยการการกีฬาแห่งประเทศไทย ฝ่ายกีฬาเป็นเลิศและวิทยาศาสตร์การกีฬา ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “การกีฬาแห่งประเทศไทย” ฝ่ายหนึ่ง และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ โดยศาสตราจารย์ ดร. พงษ์ศักดิ์ อังกลสิทธิ์ ตำแหน่ง อธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “มหาวิทยาลัยเชียงใหม่” อีกฝ่ายหนึ่ง หน่วยงานทั้งสอง จึงได้จัดทำบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการและการศึกษาวิจัยด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา โดยมีสาระสำคัญ ดังนี้

ข้อ ๑ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้มอบหมายให้ ภาควิชากายภาพบำบัด คณะเทคนิคการแพทย์ และสาขาวิชาวิทยาศาสตร์การกีฬา บัณฑิตวิทยาลัย เป็นผู้ดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ และยินดีให้การสนับสนุน และร่วมมือทางวิชาการและการศึกษาวิจัยด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา กับ การกีฬาแห่งประเทศไทย ในการพัฒนาความสามารถของนักกีฬา บุคลากรทางการกีฬา โดยคณาจารย์และบุคลากรจากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ข้อ ๒ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ สนับสนุนให้อาจารย์และนักวิจัย ของ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ร่วมมือ กับ การกีฬาแห่งประเทศไทยในด้านการศึกษาวิจัยด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา เพื่อพัฒนาศักยภาพของนักกีฬาและการกีฬาของประเทศ

ข้อ ๓ การกีฬาแห่งประเทศไทย ยินดีให้การสนับสนุนทุนวิจัย งบประมาณและบุคลากรรวมทั้งสถานที่และวัสดุอุปกรณ์ เครื่องมือด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา ของการกีฬาแห่งประเทศไทย ให้อาจารย์ นักวิจัย และนักศึกษา ของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ดำเนินการการศึกษาวิจัยด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา ตามโครงการความร่วมมือทางวิชาการ ที่ได้ตกลงร่วมกัน ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามข้อบังคับ ระเบียบ ประกาศ และหัวข้อกำหนดของการกีฬาแห่งประเทศไทย

ข้อ ๔ การกีฬาแห่งประเทศไทย และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ตกลงร่วมมือกันให้การสนับสนุนด้านวิชาการที่จะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาด้านวิทยาศาสตร์การกีฬา หรือวิทยาการด้านอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องซึ่งกันและกัน เช่น การแลกเปลี่ยนความรู้ความเข้าใจ ความช่วยเหลือด้านวิจัยและวิชาการอื่นๆ

ข้อ ๕ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ยินดีให้การสนับสนุน และพัฒนานุเคราะห์ของการกีฬาแห่งประเทศไทย โดยรับเข้าศึกษาต่อในระดับบัณฑิตศึกษา ในสาขาวิทยาศาสตร์การกีฬา ตามโครงการความร่วมมือทางวิชาการที่ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกัน ทั้งนี้ให้เป็นไปตามระเบียบข้อบังคับของ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ข้อ ๖ (ว.๑) บันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนามเป็นต้นไป และให้มีกำหนดเวลา ๕ ปี ทั้งนี้ หน่วยงานทั้งสองอาจพิจารณาและตกลงปรับปรุง เปลี่ยนแปลง หรือแก้ไขเพิ่มเติม บันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ เพื่อให้เกิดความเหมาะสมก็ได้ โดยให้จัดทำเป็นบันทึกข้อตกลงแนบท้ายบันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ และหากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งประสงค์จะยกเลิกก็สามารถทำได้โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๖๐ วัน

(ว.๒) บันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้เป็นบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทั่วไป ในการดำเนินการขั้นต่อไปหน่วยงานทั้งสองจะร่วมมือกำหนดรายละเอียดของข้อตกลงเฉพาะเรื่อง ภายใต้ขอบเขตและวัตถุประสงค์แห่งบันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ โดยให้สอดคล้องกับกฎหมายระเบียบและข้อบังคับของแต่ละหน่วยงาน

ข้อ ๗ การสิ้นสุดของบันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ไม่ว่ากรณีใดๆ ต้องไม่กระทบกับโครงการภายใต้บันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ หรือกิจกรรมที่ได้ดำเนินการไปแล้ว หรือที่อยู่ระหว่างดำเนินการ เว้นแต่ทั้งสองฝ่ายจะตกลงเป็นอย่างอื่น

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการและการศึกษาด้านวิทยาศาสตร์การกีฬานี้ ทำขึ้นสองฉบับ มีข้อความถูกต้องทุกประการ ทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจ ข้อความโดยละเอียดทั้งหมดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อได้ต่อหน้าพยาน และต่างยึดถือไว้ฝ่ายละฉบับ

(ลงนาม) .....

(นางสมคิด ปิ่นทอง)

รองผู้ว่าการการกีฬาแห่งประเทศไทย  
ฝ่ายกีฬาเป็นเลิศและวิทยาศาสตร์การกีฬา

(ลงนาม) .....

(ศาสตราจารย์ ดร. พงษ์ศักดิ์ อังกฤษ)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

(ลงนาม) .....

(นายบุญทัน ม่วงชื่น)

ผู้อำนวยการฝ่ายวิทยาศาสตร์การกีฬา  
การกีฬาแห่งประเทศไทย

(ลงนาม) .....

(รองศาสตราจารย์ ดร.สุรศักดิ์ วัฒนเนสก์)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

(ลงนาม) .....

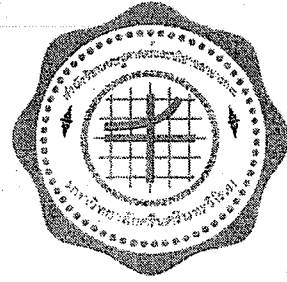
(นายรุจิรา เปรมานนท์)

ผู้อำนวยการศูนย์ กทท. ภาค 5 (เชียงใหม่)  
การกีฬาแห่งประเทศไทย

(ลงนาม) .....

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วาสนา ศิริรังษี)

คณบดีคณะเทคนิคการแพทย์  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่



**บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ**

**ระหว่าง**

**คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่**

**และ**

**สำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ**

บันทึกข้อตกลงนี้ทำขึ้นสองฝ่าย ณ วันที่ ๔ เดือน พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๕๔ ระหว่าง คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ โดย ดร. พิสิฐ ลี้อาธรรม ตำแหน่งคณบดีคณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ผู้มีอำนาจลงนามแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ตามหนังสือมอบอำนาจฉบับลงวันที่ ๒๒ เมษายน ๒๕๕๔ ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่” ฝ่ายหนึ่ง และสำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ โดย รองศาสตราจารย์ ดร. เรณู สุขารมณฺ์ ตำแหน่งคณบดี สำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ผู้รับมอบอำนาจจากอธิการบดีมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ตามหนังสือมอบอำนาจฉบับลงวันที่ ๖ สิงหาคม ๒๕๕๐ ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “สำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ” อีกฝ่ายหนึ่ง

ทั้งสองฝ่ายตกลงดำเนินงานตามความร่วมมือทางวิชาการ ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้เรียกว่า “ความร่วมมือทางวิชาการ” โดยมีข้อตกลงร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และสำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ตกลงร่วมมือทางวิชาการด้านเศรษฐศาสตร์ระหว่างอาจารย์และนักศึกษาคณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และสำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

๒. วัตถุประสงค์ของความร่วมมือทางวิชาการคือเพื่อแลกเปลี่ยนความรู้ ความช่วยเหลือด้านวิชาการและด้านวิจัยระหว่างคณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และสำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

๓. แนวทางความร่วมมือประกอบด้วย

๓.๑ การแลกเปลี่ยนนักศึกษาและบุคลากรเพื่อส่งเสริมให้นักศึกษาและบุคลากรทั้งสองฝ่ายได้มีการทำการศึกษา การวิจัย และการบรรยายร่วมกันเป็นประจำ รวมทั้งเปิดโอกาสให้มีการฝึกอบรมต่าง ๆ

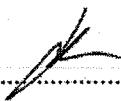
๓.๒ การจัดเวทีอภิปรายหรือสัมมนาทางวิชาการด้านเศรษฐศาสตร์ ทั้งที่คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และสำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ อย่างต่อเนื่อง

๔. ข้อตกลงความร่วมมือฯ นี้ มีอายุ ๕ ปี นับตั้งแต่วันที่ได้ลงนาม ทั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายอาจพิจารณาและตกลงปรับปรุง เปลี่ยนแปลงหรือแก้ไขเพื่อให้เกิดความเหมาะสมได้ โดยให้จัดทำเป็นบันทึกข้อตกลงแนบท้ายบันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ และหากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งประสงค์จะยกเลิกบันทึกข้อตกลงความร่วมมือนี้ก็สามารถทำได้ โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๓๐ วัน

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ นี้ ได้จัดทำขึ้นสองฉบับ มีข้อความถูกต้องตรงกัน โดยทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความโดยตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อและประทับตรา (ถ้ามี) ไว้เป็นสำคัญ และยึดถือเก็บไว้ฝ่ายละฉบับ

ลงนาม

ลงนาม



(ดร. พิสิฐ สิต้าธรรม)

(รองศาสตราจารย์ ดร. เรณู สุขารมณ์)

คณบดี

คณบดี

คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

สำนักวิชาเศรษฐศาสตร์และนโยบายสาธารณะ  
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ



**Memorandum of Understanding**  
**between**  
**Global Campuses Foundation, U.S.A.**  
**Global Campus Chiang Mai Thailand**  
**and**  
**Chiang Mai University, Thailand**

---

Global Campuses Foundation (GCF), United States of America and its affiliate Global Campus Chiang Mai (GCC), and Chiang Mai University (CMU), Chiang Mai, Thailand (hereinafter referred to as "Parties") believe that mutual benefit can be derived from scholarly interaction, cultural interchange, cooperative research and other forms of academic and programmatic collaboration. All parties see mutual advantages in the development of strong academic links and relationships.

**Introduction:** Global Campuses Foundation continues to develop connections with institutions of higher education to participate with them to transform the educational pillars that will shape the future of our next generations of graduates in all disciplines relating to the culture of disabilities. This agreement provides a strong foundation for success. CMU has a dedicated Academic Program of Special Education, a viable Student Club interested in providing support to peer students with disability, and GCF/GCC, an educational NGO providing a voice for persons who are disabled. As an increased number of persons who experience disability come to CMU as students, and the ever increasing public and governmental awareness of disability issues is on the rise; the activities related to this MOU provide a foundation for a paradigm shift in Higher Education and the general public.

The purpose of this Memorandum therefore is to promote academic collaboration between the Parties. The Parties agree to develop this academic collaboration by the following means:

Promote participation in the exchange of educational strategies, collaborative programs, consultancy, and instructional information in the field of adult education and disability issues.

Promote the exchange of information through the voice of people with disabilities who are Global Campus participants such as members of Global Campus Chiang Mai, GCC, and other GCF affiliated international campuses.

Provide opportunities for CMU to develop relationships with other disability organizations and University programs affiliated with GCF and its international campuses.

Explore the potential of cosponsoring cultural interchanges, seminars, and conferences.

Explore opportunities for educational interaction and participatory action research with Global Campus Chiang Mai (GCC) and its satellite campuses in the northern region of Thailand.

Opportunities for other forms of cooperation that might arise from time to time.

Staff members of the Parties will be encouraged to consult with each other and to develop specific plans for collaboration in any of the ways mentioned above.

Recognizing that any form of academic collaboration depends on the availability of funds, both Parties will expend efforts to find suitable sources of funding to support the activities proposed in this Memorandum. Examples of the Parties' opportunity to provide human and financial supports for agreed upon activities are:

**GCF Provides:**

- expertise-adult education, continuing education, disability studies
- GCF network of campuses-USA and S.E. Asia
- linkages with other GCF partners such as Vermont Human Services Agencies, USA Universities e.g. University of Vermont, and other disability organizations
- co-author grants and other funding proposals; provide GCF research of funding sources
- curricula, methodologies for personnel development of persons with disabilities
- professional development opportunities for CMU faculty, administrators (GCF presentations, potential travel and exchanges in USA)

**GCC Provides:**

- expertise from the voice and perspective of adults with disabilities; 21<sup>st</sup> century, new generation, primary experience of disability
- educational formats such as workshops, simulations, seminars, training's
- consultation and advisement for CMU students and faculty; continued collaboration with the Beyond Physical Student Club.
- peer support for CMU students with disabilities and for their families and allies

**CMU Provides:**

- expertise of CMU faculty and administrators in their respective disciplines and special areas
- ongoing cooperation with CMU Faculties and Administration
- co-author grant proposals
- commitment to ensure that all Faculties at CMU are aware of growing nature of disability culture at CMU and of the opportunities via this MOU with GCF/GCC
- continuing the cooperation and interactive relationship with the Academic Program of Special Education, GCC and the Student Club "Friends Beyond Physical" to promote success in mutual goals
- space on campus for meetings, seminars, workshops, classes etc.

This Memorandum will become effective on the date that representatives of both parties sign, and will be valid for an initial period of five years. The Memorandum may be extended beyond that period after discussion with representatives of both Parties.

This Memorandum may be revised or modified within the period of its validity by mutual consent. It may also be terminated within that period by either party by giving the other Party not less than 90 days notice of its intention to terminate it.

for GLOBAL CAMPUSES FOUNDATION

for CHIANG MAI UNIVERSITY



Sheryl Fewksbury  
Foundation Director

Date: 30 / 11 / 2010



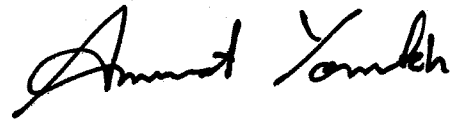
Professor Pongsak Angkasith, Ed.D.  
President

Date: 25 / 10 / 2010



Mr. Yutthaphon Damrongchuensakun  
Director of Global Campus Chiang Mai

Date: 15 / 11 / 2010



Associate Professor Amnat Yousuk, M.D.  
Vice President for Student  
Development and Special Affairs

Date: 25 / 10 / 2010

**NON-DISCLOSURE AGREEMENT**

This NON-DISCLOSURE AGREEMENT ("Agreement") is made between:

- (1) **NOKIA CORPORATION**, a corporation validly organized and existing under the laws of Finland having its principal place of business at Keilalahdentie 4, FIN 02150 Espoo, FINLAND including its Affiliates ("Nokia"), and
- (2) **Chiang Mai University Faculty of Engineering**, a corporation validly organized and existing under the laws of Thailand having its principal place of business at **Dept of Computer Engineering, Faculty of Engineering, 239 Huay Kaew Road, Chiang Mai 50200, Thailand** ("Recipient").

**WHEREAS:**

- A) For the purpose of evaluating the feasibility of a possible business relationship between the parties concerning **the creation of mobile applications and/or content** and for the purpose of the possible business relationship which is a consequence of the said evaluation ("Purpose")
- B) it may be necessary and desirable that Nokia or any of its affiliates within the Nokia group of companies discloses to the Recipient technical and/or commercial information relating to its respective business, facilities, products, techniques and processes in form of oral disclosure, demonstration, device, apparatus, model, sample of any kind, computer program, magnetic medium, document, specification, circuit diagram, or drawing (including but not limited to information of a general nature or information not necessarily in the form as applied to wireless telecommunications systems) and visual observation of the aforesaid which information is proprietary to Nokia or to its affiliated companies (hereinafter "Information") and the Recipient is willing to undertake to restrict the use and further disclosure of the Information;

**NOW, THEREFORE IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:**

1. Recipient shall keep all Information received from Nokia or its Affiliates (as defined below) in whatever form as strictly confidential and shall not disclose it to third parties (including its subsidiaries, parent or affiliated companies) without a prior written permission of Nokia.  

For the purpose of this Agreement "Affiliate" shall mean Nokia Corporation, and any company in which, at least fifty per cent (50%) of the outstanding shares or securities (representing the right to vote for the election of directors or other managing authority) are, now or hereafter, directly or indirectly owned by Nokia Corporation.
2. The Information received hereunder shall not be used for any purpose other than the above-mentioned Purpose without a prior written permission of Nokia.
3. Recipient shall restrict access to Information received from Nokia to only those of its employees to whom such access is necessary for carrying out the Purpose and advise such employees of the obligations assumed herein.
4. The Recipient shall in no event use a lower degree of care in safeguarding Nokia's Information than it uses for its own information of like sensitivity and importance and upon discovery of any unauthorised disclosure of Information in its possession the Recipient shall use its best endeavours to prevent any further disclosure or unauthorised use thereof. In case of discovery of unauthorised disclosure the Recipient shall notify Nokia without any delay.
5. The foregoing obligations shall not apply to any Information which

- (a) is in the public domain at the time of disclosure or later becomes part of the public domain through no fault of the Recipient; or
- (b) was known to the Recipient prior to disclosure by Nokia as proven by the written records of the Recipient; or
- (c) is disclosed to the Recipient by a third party who did not obtain such Information, directly or indirectly, from Nokia; or
- (d) was independently developed (by personnel having no access to the Information) by the Recipient as proven by the written records of the Recipient.
- (e) is disclosed by Recipient in accordance with a judicial or other governmental order provided that the Recipient, subject to what is permitted under the applicable law, either (i) gives Nokia reasonable notice prior to such disclosure to allow the Nokia a reasonable opportunity to seek a protective order or equivalent, or (ii) obtains a written assurance from the competent judicial or governmental entity that it will afford Information the highest level of protection afforded under the applicable law or regulation.

For the purpose of the foregoing exceptions, disclosures which are specific, e.g. as to engineering and design practices and techniques, products, software, operating parameters, etc. shall not be deemed to be within the foregoing exceptions merely because they are embraced by general disclosures which are in the public domain or in the possession of the Recipient. In addition, any combination of features shall not be deemed to be within the foregoing exceptions merely because individual features thereof are in the public domain or in the possession of the Recipient, but only if the combination itself and its principle of operation are in the public domain or in the possession of the Recipient.

6. This Agreement shall govern all communications relating to Information between Nokia and the Recipient during the period from the date of this Agreement to the date on which the Recipient receives a written notice from Nokia stating that subsequent communications shall not be so governed.
7. Neither this Agreement nor disclosure of Information shall constitute or imply any promise or intention to make any purchase of products or services by Nokia or any commitment by Nokia with respect to the present or future marketing of any product or service or any promise or intention to enter into any other business arrangement with the Recipient.
8. No license to the Recipient, under any trademark, patent, copyright or any other intellectual property right, is either granted or implied by the conveying of Information to the Recipient. None of the Information disclosed shall constitute any representation, warranty, assurance, guarantee or other inducement by Nokia to the Recipient of any kind, and, in particular, with respect to the non-infringement of trade marks, patents, copyrights or any other intellectual property rights, or other rights of third parties.
9. All material embodying Information or relevant or related thereto whether or not supplied by Nokia, including, without limitation, rejected drawings, scrap papers, photographic negatives, or computer input or output, and including all copies of any kind shall be returned or destroyed upon written request of Nokia.
10. The Recipient shall adhere to any relevant export control laws and regulations with respect to the Information or products received from Nokia.
11. It is explicitly agreed hereunder, that the Recipient shall not make any publicity on, press release of or reference to this Agreement, the other Party or the co-operation between the Parties.

12. This Agreement shall be construed and interpreted in accordance with the laws of Finland, excluding its rules for choice of law.

Any disputes relating to or arising in connection with this Agreement shall be finally settled in arbitration. The arbitrator is to be appointed by the Arbitration Committee of the Central Chamber of Commerce of Finland and the rules of the said Committee are to be followed in the arbitration. The award shall be final and binding and enforceable in any court of competent jurisdiction.

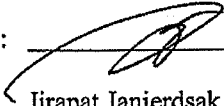
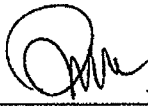
The arbitration shall be held in Helsinki, Finland, in the English language.

The parties undertake and agree that all arbitral proceedings conducted with reference to this Article shall be kept strictly confidential and all information disclosed in the course of such arbitral proceeding shall be used solely for the purpose of those proceedings.

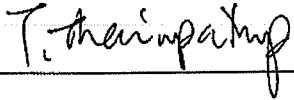
Notwithstanding the foregoing, nothing in this Agreement shall be deemed to limit the Parties' rights to seek interim injunctive relief or to enforce an arbitration award in any court of law.

**IN WITNESS WHEREOF**, the parties hereto have caused this Agreement to be duly executed as of the latest date set forth below.

**NOKIA CORPORATION**

Signature: 	Signature: 
Name: <u>Jirapat Janjersak</u>	Name: <u>Pearlyn Poon</u>
Title: <u>Services Manager</u>	Title: <u>Ecosystem Development Manager</u>
Date: <u>November 17, 2010</u>	Date: <u>November 17, 2010</u>
Place: <u>Thailand</u>	Place: <u>Singapore</u>

**Chiang Mai University**

Signature: 

Name: Trasapong Thaiupathump (Ph D)

Title: Associate Professor

Date: November 17, 2010

Place: Thailand

## บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ

### ในการดำเนินงานทางวิชาการเพื่อวิจัยพัฒนาผลิตภัณฑ์

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

กับ

ห้างหุ้นส่วนจำกัดอเมซิ่ง เกรซ เฮลท์ โปรดักท์

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ ทำขึ้น ณ คณะเภสัชศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๙ พฤษภาคม ๒๕๕๔ ระหว่าง มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ตั้งอยู่ที่ ถนนสุเทพ ตำบลสุเทพ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ ๕๐๒๐๐ โดยรองศาสตราจารย์ ญญ.วรรณดี แต่โสติดิกุล ตำแหน่งคณบดี คณะเภสัชศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ผู้รับมอบอำนาจ ปรากฏตามหนังสือมอบอำนาจ ฉบับลงวันที่ ๙ พฤษภาคม ๒๕๕๔ ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “มหาวิทยาลัยเชียงใหม่” ฝ่ายหนึ่ง กับ ห้างหุ้นส่วนจำกัดอเมซิ่ง เกรซ เฮลท์ โปรดักท์ ตั้งอยู่ เลขที่ ๒๐๓/๔๑-๔๒ หมู่ ๑ ตำบลหลักหก อำเภอเมืองปทุมธานี จังหวัดปทุมธานี ๑๒๐๐๐ โดยนายแฟรงค์ ชาญ ตำแหน่ง ห้างหุ้นส่วนผู้จัดการ ห้างหุ้นส่วนจำกัดอเมซิ่ง เกรซ เฮลท์ โปรดักท์ ผู้รับมอบอำนาจ ปรากฏตามหนังสือมอบอำนาจ ฉบับลงวันที่ ๕ พฤษภาคม ๒๕๕๔ ซึ่งต่อไปในบันทึกข้อตกลงนี้จะเรียกว่า “ห้างหุ้นส่วนจำกัด” อีกฝ่ายหนึ่ง

หน่วยงานทั้งสองฝ่ายได้เห็นชอบร่วมกันจัดทำบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ ในการดำเนินงานทางวิชาการเพื่อวิจัยพัฒนารูปแบบและ/หรือคุณภาพของผลิตภัณฑ์ และการแลกเปลี่ยนความรู้วิชาการ ภายใต้หลักการต่อไปนี้

#### ๑. วัตถุประสงค์

ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะร่วมมือทางวิชาการ ดำเนินการศึกษาวิจัยร่วมกันในการพัฒนาผลิตภัณฑ์ยา เกสซ์ภัณฑ์ ผลิตภัณฑ์เสริมสุขภาพและเวชสำอาง ทั้งด้านรูปแบบ กระบวนการผลิต การควบคุมคุณภาพ การจำหน่ายผลิตภัณฑ์ การแลกเปลี่ยนความรู้วิชาการ ตลอดจนความร่วมมือด้านอื่นๆที่เกี่ยวข้องต่อไป

#### ๒. ลักษณะความร่วมมือ

๒.๑ ห้างหุ้นส่วนจำกัด ตกลงมอบหมายให้ ศูนย์วิจัยเทคพิลินส์ธรรมชาติไทย-เกาหลี เป็นตัวแทนในการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงนี้ และยินดีให้ความร่วมมือสนับสนุน และอำนวยความสะดวกในด้านต่างๆ ดังนี้

๒.๑.๑ ด้านการจัดหา และหรือให้ใช้สถานที่ เครื่องมือ และอุปกรณ์ต่างๆ เพื่อศึกษาวิจัยและพัฒนาการผลิต การควบคุมคุณภาพ ผลิตภัณฑ์ ยา เภสัชภัณฑ์ ผลิตภัณฑ์เสริมสุขภาพและเวชสำอาง

๒.๑.๒ การร่วมวิจัย ระหว่างบุคลากรฝ่ายต่างๆของศูนย์วิจัยเทคฟิลินส์ ธรรมชาติไทย-เกาหลี กับคณาจารย์และนักศึกษาของคณะเภสัชศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

**๒.๒ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่** ตกลงมอบหมายให้คณะเภสัชศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เป็นตัวแทนในการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงนี้ และยินดีให้การสนับสนุนความร่วมมือในด้านต่างๆ ดังนี้

๒.๒.๑ ด้านการค้นคว้าข้อมูลต่างๆเพิ่มเติม เพื่อการวิจัยพัฒนาผลิตภัณฑ์ ยา เภสัชภัณฑ์ ผลิตภัณฑ์เสริมสุขภาพและเวชสำอาง ภายใต้การดำเนินงานของศูนย์วิจัยเทคฟิลินส์ ธรรมชาติไทย-เกาหลี

๒.๒.๒ ด้านการปฏิบัติงานวิจัย เพื่อให้ได้มาซึ่งการพัฒนาผลิตภัณฑ์ร่วมกัน ระหว่าง คณาจารย์ นักศึกษาคณะเภสัชศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และบุคลากรของ ศูนย์วิจัยเทคฟิลินส์ ธรรมชาติไทย-เกาหลี

๒.๒.๓ ด้านการพัฒนาศักยภาพทางวิชาการแก่บุคลากรของ ศูนย์วิจัยเทคฟิลินส์ ธรรมชาติไทย-เกาหลี ในการศึกษาเพิ่มพูนความรู้ ระดับบัณฑิตศึกษา ปริญญาโท-เอก รวมถึงการฝึกอบรมเสริมความรู้ในด้านต่างๆ ที่สนใจร่วมกัน

### ๓. การบังคับใช้

๓.๑ บันทึกข้อตกลงนี้มีอายุบังคับใช้เป็นระยะเวลา ๓ ปี นับตั้งแต่วันลงนามเป็นต้นไป ทั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายอาจตกลงกันเป็นหนังสือเพื่อแก้ไขปรับปรุง เปลี่ยนแปลง หรือเพิ่มเติมข้อตกลงก็ได้ โดยจัดทำเป็นบันทึกข้อตกลงแนบท้ายบันทึกข้อตกลงนี้ อย่างไรก็ตาม บันทึกข้อตกลงนี้อาจสิ้นสุดลงก่อนครบกำหนดระยะเวลาดังกล่าวในกรณี ดังนี้

(๑) ทั้งสองฝ่ายตกลงกันเป็นหนังสือเพื่อยกเลิกบันทึกข้อตกลงนี้ หรือ

(๒) ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีหนังสือแจ้งขอยกเลิกบันทึกข้อตกลงนี้ให้อีกฝ่ายหนึ่ง

ทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๓๐ วัน

๓.๒ บันทึกข้อตกลงนี้เป็นบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทั่วไป ในการดำเนินการขั้นต่อไป และกรณีที่เกี่ยวข้อกับผลประโยชน์รวมถึงทรัพย์สินทางปัญญาที่อาจเกิดขึ้นจากผลการดำเนินการของข้อตกลงนี้ หน่วยงานทั้งสองฝ่ายจะต้องร่วมกันกำหนดรายละเอียดภายใต้ขอบเขตและวัตถุประสงค์แห่งข้อตกลงนี้

๓.๓ บันทึกข้อตกลงนี้ได้จัดทำขึ้นเป็นภาษาไทยและมีคำแปลเป็นภาษาอังกฤษแนบท้ายบันทึกข้อตกลงนี้

ในกรณีที่เกิดปัญหาในการตีความทั้งสองฝ่ายตกลงให้ยึดถือบันทึกข้อตกลงฉบับภาษาไทยเป็นหลัก



#### ๔. การโอนสิทธิและหน้าที่

ทั้งสองฝ่ายไม่สามารถโอนสิทธิและหน้าที่ตามบันทึกข้อตกลงนี้ให้แก่บุคคลอื่นได้ เว้นแต่จะได้รับความยินยอมเป็นหนังสือจากอีกฝ่ายหนึ่งก่อน

#### ๕. การละเมิดลิขสิทธิ์ หรือสิทธิใดๆของบุคคลภายนอก

กรณีที่บุคคลภายนอกกล่าวอ้างหรือใช้สิทธิเรียกร้องใดๆ แก่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งว่ามีการละเมิดลิขสิทธิ์ สิทธิบัตร หรือสิทธิใดๆ เกี่ยวกับการดำเนินงานทางวิชาการภายใต้บันทึกข้อตกลงนี้ ฝ่ายที่ถูกกล่าวอ้างนั้นจะต้องแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรโดยไม่ชักช้า

หากข้อเท็จจริงเป็นที่ยุติว่าฝ่ายใดได้กระทำการละเมิดลิขสิทธิ์ สิทธิบัตร หรือสิทธิใดๆ ของบุคคลภายนอกจริง ฝ่ายนั้นจะต้องรับผิดชอบในค่าเสียหาย ค่าธรรมเนียม และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ทั้งหมดด้วยตนเองหรือแทนอีกฝ่ายหนึ่งโดยสิ้นเชิง

บันทึกข้อตกลงนี้ได้จัดทำขึ้นจำนวน ๒ ฉบับ โดยมีข้อความถูกต้องตรงกัน ซึ่งทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความโดยละเอียดแล้ว เห็นว่าถูกต้องตามวัตถุประสงค์ จึงลงลายมือชื่อพร้อมประทับตรา(ถ้ามี) ไว้ต่อหน้าพยานเป็นสำคัญ และต่างฝ่ายต่างเก็บรักษาไว้ฝ่ายละฉบับ




(รองศาสตราจารย์ ญญ. วรณดี แท้ใสตถิกุล)

คณบดีคณะเภสัชศาสตร์

ผู้รับมอบอำนาจจาก

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

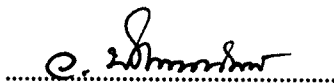


(นายแพรงกี้ ชาญ)

ห้างหุ้นส่วนผู้จัดการ

ผู้รับมอบอำนาจจาก

ห้างหุ้นส่วนจำกัดอเมซิง เกรซ เฮลท์ โปรดักท์

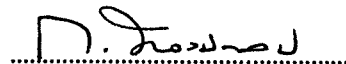


(รองศาสตราจารย์ ดร. ภก. วิรัตน์ นิวัฒนนันท์)

รองคณบดีฝ่ายวิจัยและวิเทศสัมพันธ์

คณะเภสัชศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

พยาน



(นางสาวกนกพร ทองประกอบ)

ผู้ช่วยฝ่ายบริหาร

ห้างหุ้นส่วนจำกัดอเมซิง เกรซ เฮลท์ โปรดักท์

พยาน

หนังสือมอบอำนาจ

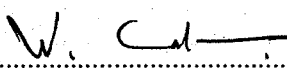
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
๒๓๙ ถนนห้วยแก้ว  
อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่  
๕๐๒๐๐

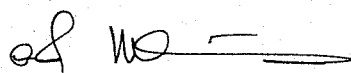
๙ พฤษภาคม ๒๕๕๔

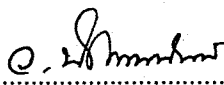
ข้าพเจ้า มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ โดย ศาสตราจารย์ ดร.พงษ์ศักดิ์ อังกลิทธิ ตำแหน่ง  
อธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ขอมอบอำนาจให้ รองศาสตราจารย์ ภาณุ.วรรณดี แต่ใสตติกุล  
พนักงานมหาวิทยาลัย ตำแหน่ง รองศาสตราจารย์ และ คณบดี คณะเภสัชศาสตร์ เป็นผู้มีอำนาจใน  
การลงนามใน บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการในการดำเนินงานทางวิชาการเพื่อวิจัยพัฒนา  
ผลิตภัณฑ์ ระหว่าง มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ กับ ห้างหุ้นส่วนจำกัดคอเมซิ่ง เกรซ เฮลท์ โปรดักท์ ตลอดจน  
มีอำนาจดำเนินการอื่นใดที่เกี่ยวข้องจนแล้วเสร็จ

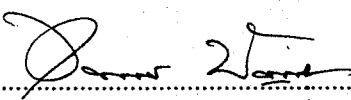
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่จะรับผิดชอบต่อการปฏิบัติงานใดๆตามที่ผู้รับมอบอำนาจได้กระทำไป  
ภายในขอบเขตที่ได้รับมอบอำนาจดังกล่าว เท่านั้น

เพื่อเป็นหลักฐาน ข้าพเจ้าได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยานแล้ว

ลงชื่อ .....  ..... ผู้มอบอำนาจ  
(ศาสตราจารย์ ดร.พงษ์ศักดิ์ อังกลิทธิ)  
อธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

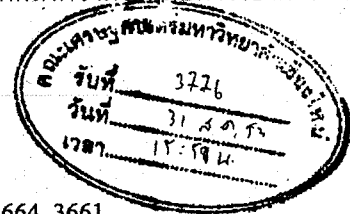
ลงชื่อ .....  ..... ผู้รับมอบอำนาจ  
(รองศาสตราจารย์ ภาณุ.วรรณดี แต่ใสตติกุล)  
คณบดีคณะเภสัชศาสตร์

ลงชื่อ .....  ..... พยาน  
(รองศาสตราจารย์ ดร. ภก.วิรัตน์ นีวัฒนนันท์)

ลงชื่อ .....  ..... พยาน  
(นางสาวอุมาพร ปัญญา)

### บันทึกข้อความ

ส่วนงาน กองวิเทศสัมพันธ์ สำนักงานมหาวิทยาลัย โทร. 3664, 3661  
ที่ศษ 6392(7)/ ว. 1309 วันที่ 30 สิงหาคม 2553  
เรื่อง การจัดทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศ



เรียน คณะศึกษาศาสตร์

ด้วยมหาวิทยาลัยโดยกองวิเทศสัมพันธ์ขอแจ้งมติสภามหาวิทยาลัย ในคราวประชุมครั้งที่  
6/2553 เมื่อวันที่ 24 กรกฎาคม 2553 เกี่ยวกับการทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับมหาวิทยาลัย  
ต่างประเทศ เพื่อทราบและถือปฏิบัติตามเอกสาร ดังแนบ

ในการนี้ หากคณะ/ส่วนงานประสงค์จะเสนอข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับ  
มหาวิทยาลัยต่างประเทศ เพื่อให้มหาวิทยาลัยพิจารณาอนุมัติ หรือให้ความเห็นชอบ โปรดให้ความ  
ร่วมมือ โดยแนบเอกสารเพื่อประกอบการดำเนินการ ดังนี้

1. “ร่าง” ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศ ที่สามารถลง  
เนื้อหา เกี่ยวกับการยกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษาระหว่างมหาวิทยาลัย(ถ้ามี)
2. แผนกิจกรรมรองรับความร่วมมือที่จะดำเนินการภายใต้ข้อตกลง
3. ยืนยันการสนับสนุนค่าใช้จ่าย เพื่อชดเชยในส่วนค่าธรรมเนียมการศึกษาต่างประเทศ  
ตามโครงการแลกเปลี่ยน (ถ้ามี) ให้แก่มหาวิทยาลัย คณะและส่วนงานอื่นที่เกี่ยวข้อง  
กับการจัดการศึกษา
4. อื่นๆที่เกี่ยวข้อง เช่น ข้อมูลของมหาวิทยาลัยต่างประเทศ ข้อมูลกิจกรรมความ  
ร่วมมือที่ได้ดำเนินการ เป็นต้น

จึงเรียนมาเพื่อ โปรดทราบและ โปรดพิจารณาให้ความร่วมมือดังกล่าวด้วย

จะขอบคุณยิ่ง

(รองศาสตราจารย์ ดร. จักรพันธ์ ศิริรัญญาลักษณ์)  
รองอธิการบดีฝ่ายวิเทศสัมพันธ์และนักศึกษาเก่าสัมพันธ์



มติและข้อเสนอแนะของสภามหาวิทยาลัย ดังนี้

- (1) ให้ใช้ข้อความว่า “การจัดสรรทุน” แทนการระบุให้ยกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษา
- (2) ให้ปรับแก้ไขข้อความ จากเดิม “Each host institution will not charge entrance examination, admission, tuition fees to exchange students.” เปลี่ยนเป็น “GU will not impose a tuition or enrollment/ application fees in respect of CMU students while CMU or faculties in charge will provide scholarship/ fellowship for GU students.”

ซึ่ง Gifu University ไม่เห็นด้วยกับการใช้ข้อความดังกล่าว เนื่องจากมีเนื้อหาไม่ชัดเจน ยากต่อความเข้าใจ และอาจเกิดปัญหาในการนำไปปฏิบัติ จึงได้เสนอให้มหาวิทยาลัยพิจารณาทบทวนการใช้ข้อความตามข้อตกลงฉบับเดิม โดยมีความเชื่อมั่นว่าเงื่อนไขและรายละเอียดภายใต้ข้อตกลงฉบับเดิมมีความสมบูรณ์แบบเป็นสากล และเป็นประโยชน์แก่ทั้งสองฝ่าย ทั้งนี้ หากมหาวิทยาลัยไม่ระบุเงื่อนไขการยกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษาไว้ในข้อตกลงความร่วมมือ จะส่งผลกระทบต่อนักศึกษาในโครงการแลกเปลี่ยน โดยนักศึกษาจะต้องชำระค่าธรรมเนียมการศึกษาให้แก่ Gifu University ซึ่งปัจจุบันมีนักศึกษาของคณะมนุษยศาสตร์และคณะการสื่อสารมวลชน รวมจำนวน 2 ราย เข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนกับ Gifu University เป็นระยะเวลา 1 ปี (ต.ค. 52 - ก.ย. 53)

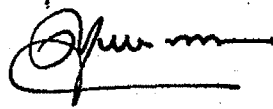
นอกจากนี้ ยังมีมหาวิทยาลัยต่างประเทศอีกหลายมหาวิทยาลัยที่มีโครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษากับมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และได้รับนักศึกษาของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่เข้าร่วมโครงการ โดยได้ยกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษาให้กับนักศึกษามหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เช่น Nagasaki University, Muroran Institute of Technology, Hirosaki University, Aoyama Gakuin University, Gifu University, Shinshu University, Seikei University, Saga University, Kanda University of Foreign Studies, Osaka University, University of the Ryukyus, Kokushikan University, Mie University เป็นต้น หากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ไม่ระบุเงื่อนไขการยกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษาไว้ในข้อตกลงความร่วมมือ มหาวิทยาลัยต่างประเทศจะขอยกเลิกโครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษา ซึ่งจะส่งผลกระทบต่อ การส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนนักศึกษากับมหาวิทยาลัยต่างประเทศ คณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัยในคราวประชุม ครั้งที่ 12/2553 เมื่อวันที่ 14 กรกฎาคม 2553 ได้พิจารณาเห็นว่า โครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษาเป็นประโยชน์อย่างมากต่อการพัฒนานักศึกษาไทย และเป็น การขยายความร่วมมือในด้านวิชาการ จึงมีความเห็นและมติที่จะขอให้สภามหาวิทยาลัยทบทวนการกำหนดข้อความการยกเว้นค่าธรรมเนียมดังกล่าว ดังนี้

1. ข้อตกลงความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศ ขอให้คงไว้ซึ่งข้อความการยกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษา
2. การบริหารจัดการภายในของมหาวิทยาลัย การจัดสรรทุนโดยให้มีการรวบรวมข้อมูลต้นทุนค่าใช้จ่ายของทั้งสองฝ่าย และให้คณะต้นเรื่องที่รับนักศึกษาแลกเปลี่ยนเป็นผู้จัดสรรทุนชดเชยในส่วนค่าธรรมเนียมการศึกษาให้แก่มหาวิทยาลัย คณะ และส่วนงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการจัดการศึกษาในโครงการแลกเปลี่ยนนั้น ๆ

มหาวิทยาลัยได้นำเสนอสภามหาวิทยาลัยในคราวประชุมครั้งที่ 6/2553 เมื่อวันที่ 24 กรกฎาคม 2553 ที่ประชุมพิจารณาแล้วมีมติดังนี้

- (1) ให้ความเห็นชอบการทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศ โดยให้มีการยกเว้นค่าธรรมเนียมการศึกษาสำหรับนักศึกษาต่างประเทศตามโครงการแลกเปลี่ยนได้
- (2) การบริหารจัดการภายในของมหาวิทยาลัย ให้มีการรวบรวมข้อมูลต้นทุนค่าใช้จ่ายของทั้งสองฝ่าย โดยให้คณะต้นเรื่องที่รับนักศึกษาแลกเปลี่ยนเป็นผู้จัดสรรทุนชดเชยในส่วนค่าธรรมเนียมการศึกษา \* \* ให้แก่มหาวิทยาลัย คณะ และส่วนงานอื่นที่เกี่ยวข้องกับการจัดการศึกษาตามโครงการแลกเปลี่ยนนั้น ๆ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุภชัย เชื้อรัตนพงษ์)  
รองอธิการบดี เลขานุการสภามหาวิทยาลัยเชียงใหม่

- แจ้ง กองวิเทศสัมพันธ์ เพื่อทราบและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป (Webpage/Forum)
- แจ้ง กองคลัง



(รองศาสตราจารย์ ดร.จักรพันธ์ ศิริรัญญาลักษณ์)  
รองอธิการบดี ปฏิบัติการแทน  
อธิการบดีมหาวิทยาลัยเชียงใหม่